Università
Ca'Foscari
Venezia

Corso di laurea magistrale
in Traduzione e Interpretazione

Tesi di Laurea

El lenguaje coloquial en la comunicación audiovisual y musical

Un cotejo entre italiano y la variedad hispanoamericana

Relatore
Prof. Giuseppe Trovato

Correlatrice
Prof.ssa Laura Nadal Sanchis

Laureanda
Valentina Rizzetto
Matricola 878599

Anno Accademico
2025/2026

Abstract

This dissertation examines the use of colloquial language in Hispanic American culture, with a comparative focus on Italian colloquialism.

The aim is to analyze its role and evolution within different communicative contexts, especially in television series and music, where informal registers emerge most clearly. The study highlights the growing relevance of this theme: young speakers increasingly favor colloquial forms over standard language in informal settings. At the core of the research lies the question of whether colloquial language can be fully translated across languages, or whether cultural specificity renders some expressions intrinsically untranslatable. To address this question, a mixed methodology was adopted, combining online databases, specialized dictionaries, glossaries, and academic literature on language and translation studies.

The research path included three main steps: gathering information on Italian, Spanish, and Hispanic American linguistic and cultural contexts; introducing colloquial language through practical examples; and analyzing expressions from a television series and a song to test theoretical assumptions in practice. The findings reveal significant similarities between Italian and Hispanic American colloquial registers, given the proximity of the two languages. However, a clear divide emerges between standard/academic language and informal usage. The comprehension of idiomatic and colloquial expressions depends on deep cultural knowledge, and translation often requires adaptive strategies that prioritize meaning over literal equivalence. This process, while effective, entails the inevitable loss of certain nuances.

The originality of this research lies in showing both the potential and the limits of translating colloquial language. It demonstrates that while structural similarities exist between Italian and Hispanic American Spanish, substantial cultural and linguistic differences shape informal communication. By foregrounding these dynamics, the dissertation contributes to the academic debate on colloquial and informal registers, underscoring their significance in contemporary linguistic and cultural studies

Abstract

El presente Trabajo de Fin de Máster aborda el uso del lenguaje coloquial en la cultura hispanoamericana, estableciendo comparaciones con el coloquialismo italiano.

El propósito es analizar su función y evolución dentro de contextos específicos, en particular en las series televisivas y en la música, ámbitos donde se manifiesta de forma auténtica y dinámica. El estudio tiene especial relevancia porque el lenguaje coloquial constituye una forma de expresión cada vez más empleada por los jóvenes en situaciones informales, en detrimento del registro estándar. La investigación se orienta a explorar el grado de traducibilidad de determinadas expresiones culturalmente marcadas, planteando la cuestión central: *¿Es posible traducir en su totalidad el lenguaje coloquial de una lengua a otra?* Se adopta una metodología de tipología mixta, que combina herramientas como bases de datos en línea, diccionarios especializados y literatura académica en el ámbito de la lingüística.

El análisis se estructura en tres fases: una primera de recopilación de información sobre las culturas italiana, española e hispanoamericana y la evolución de sus respectivas lenguas; una segunda centrada en la identificación de expresiones coloquiales a través de ejemplos concretos; y una tercera que consiste en el estudio comparativo de fragmentos seleccionados de una serie televisiva y una canción.

Los resultados evidencian la existencia de numerosas similitudes entre las lenguas analizadas, derivadas de su proximidad lingüística. No obstante, se observa una clara distancia entre el registro estándar o académico y el coloquial. La comprensión plena de expresiones idiomáticas requiere un conocimiento profundo del contexto cultural de origen. Asimismo, la traducción de estas expresiones plantea desafíos significativos, al implicar estrategias de adaptación que, en muchos casos, suponen la pérdida de elementos del original. En definitiva, el trabajo subraya la dificultad de trasladar íntegramente el lenguaje coloquial entre lenguas, aportando una reflexión crítica sobre sus implicancias traductológicas y culturales.

Índice

Introducción 1

Capitulo 1: El lenguaje coloquial 3

1.1 Introducción a la diferencia cultural hispano-italiana 3

1.2 Cultura y lengua: una fuerte conexión 5

1.3 Coloquialismo 10

1.3.1 Metodologías de enseñanza en el aprender un idioma 11

1.3.2 Lenguaje coloquial en España 13

1.3.3 Lenguaje coloquial en América del Sur 14

1.3.4 Lenguaje coloquial en la cultura italiana 18

1.4 Diferencias clave en el uso del lenguaje coloquial 20

1.5 Semejanzas en el uso del lenguaje coloquial 21

Capitulo 2: El español coloquial en las series de televisión 23

2.1 Nicky Jam: El Ganador 25

2.1.1 ¿Quién es Nicky Jam? 25

2.1.2 La serie 26

2.1.3 Temas abordados en referencia al contexto social y cultural de América Latina 28

2.2 Directrices de subtitulado 30

2.2.1 Análisis de subtítulos 30

2.2.2 Observaciones 50

Capitulo 3: Lenguaje coloquial en la música 54

3.1 Características del lenguaje 56

3.1.1 Lenguas indígenas 56

3.1.2 Jerga y regionalismos 57

3.1.3 Modismos y metáforas 59

3.2 Desafío de traducción 59

3.2.1 Traducir una canción 60

3.3.2 Comentario de traducción 63

Conclusiones 65

Glosario 67

Bibliografía 71

Apéndices 76

Introducción

Este trabajo de fin de máster se enmarca en el debate académico y profesional sobre la traducción de un registro lingüístico específico, con el objetivo de analizar los problemas y estrategias presentes en la traslación de una lengua a otra. El trabajo parte del interés por este tipo de lenguaje, cada vez más utilizado entre los jóvenes, y pretende ofrecer una contribución original a la comprensión de este registro analizando los medios de comunicación más adecuados en los que lo encontramos.

El objetivo principal de este trabajo es demostrar la distancia entre el lenguaje académico y el lenguaje coloquial de la misma lengua, y la necesidad de poseer habilidades de mediación lingüística para abordar este tema. Para ello, no solo se examinarán los cambios en el lenguaje y la traducción, sino también las implicaciones en términos históricos y culturales relacionadas con los idiomas en cuestión.

La **pregunta de investigación** en torno a la cual se desarrolla el TFM se puede formular de la siguiente manera: "¿Es posible traducir cualquier expresión lingüística perteneciente a una determinada cultura o hay expresiones y conceptos que son parcialmente traducibles?" Junto a la pregunta principal, hay algunas otras preguntas de apoyo, que incluyen:

- "¿Cómo se aplica el lenguaje coloquial en América Latina? ¿Y cómo en Italia y España?"
- "¿Cuáles son las principales divergencias culturales que pueden ser un impedimento para el entendimiento mutuo?"
- "¿La similitud entre el idioma italiano y el idioma español ayuda a simplificar la comprensión del coloquialismo entre un idioma y otro?"

Para responder a estas preguntas, se ha adoptado una metodología mixta, realizando búsquedas en línea para proporcionar bases teóricas/explicativas, analizando contenido multimedia y proponiendo estrategias y soluciones de traducción. Este enfoque ha permitido recopilar datos significativos, útiles para profundizar en la dinámica que tiene lugar en el contexto examinado.

El TFM se divide en tres capítulos, cada uno de los cuales trata un aspecto específico del tema tratado.

El capítulo 1 está dedicado a la introducción al lenguaje coloquial, a partir del lenguaje estándar y su evolución. Analiza las principales evoluciones y características de las lenguas consideradas, así como los antecedentes culturales, relevantes para comprender el desarrollo del registro coloquial**.**

El capítulo 2 se centra en el análisis concreto de una serie de televisión latinoamericana, centrándose en expresiones coloquiales ajenas a la lengua estándar conocida. A través de estos pasajes se esbozan las costumbres y hábitos propios de los hispanoamericanos, enfatizando la dificultad que enfrenta el mediador lingüístico al tener que traducir estos conceptos a otro idioma**.**

En **el capítulo 3** se analiza otro medio de comunicación a través del cual se expresa el lenguaje coloquial: la música. El capítulo está formado por una introducción a la cultura musical latinoamericana y el análisis de un texto de canción, proponiendo un método que podría usarse para traducir textos musicales similares de un idioma a otro.

En resumen, el presente TFM ofrece una visión actualizada sobre el coloquialismo, con la finalidad de contribuir a la comprensión de un fenómeno complejo, actual y de gran relevancia académica y práctica.

Capitulo 1: El lenguaje coloquial

1.1 Introducción a la diferencia cultural hispano-italiana

La cultura hispánica y la cultura italiana son dos de las culturas más ricas del mundo, nacidas como resultado de siglos de tradición, historia y evolución. Aunque a menudo hay una tendencia por parte de muchos a sintetizarlas, remontándolas a una sola tradición europea y mediterránea, se distinguen entre sí por poseer rasgos distintivos.

España se encuentra actualmente a la vanguardia de la innovación social y los derechos humanos, lo que refleja la evolución europea y mundial. La influencia católica y la diversidad territorial se pueden configurar como las principales características de su evolución. La iglesia jugó un papel crucial en la unificación de los pueblos íberos, influyendo en la cultura, el arte y la sociedad. El vínculo entre la Iglesia Católica y el territorio español siempre ha sido muy intenso; los españoles han reconocido a la Iglesia como un elemento de unidad para su pueblo desde la antigüedad. Además, la diversidad territorial de España ha influido en su cultura. España cuenta con 17 comunidades autónomas, dentro de las cuales se encuentran elementos característicos distintivos. Esta subdivisión del territorio también tiene consecuencias en el lenguaje utilizado por los habitantes y en su variedad.

América Latina tiene una cultura transnacional. Como se describe en un artículo de *Macond*, una asociación para la comunicación entre pueblos, «La cultura transnacional, al penetrar a través del tejido social, condiciona el comportamiento de las sociedades en una dirección homogeneizadora en términos de consumo cultural, propiciando la necesaria expansión del proyecto monetarista» (Ferreira, 2019)[1]. A pesar de esto muchas

[1] Traducción mía. Original: «La cultura trans-nazionale, penetrando attraverso il tessuto sociale, condiziona il comportamento delle società in una direzione omogenizzatrice in termini di consumo culturale, propiziando la necessaria espansione del progetto monetarista»

áreas de América Latina están consideradas como pertenecientes al Tercer Mundo y subyugadas por los efectos de la globalización. América Latina se está homogeneizando con el mundo actual, gracias a las numerosas herramientas de comunicación que poseemos hoy en día. Sin embargo, sigue siendo una zona geográfica que tiene una inmensa riqueza cultural, caracterizada por la música, el canto y la danza. Su importante producción artística es envidiada por todo el mundo y es una de sus principales fortalezas. Sin duda, su historia tiene las raíces en la colonización que tuvo lugar por parte de España, la cual dejó su huella. Las culturas indígenas también son un elemento fundamental en la cultura latinoamericana ya que, a pesar de las influencias europeas y africanas, muchas tradiciones indígenas siguen existiendo y se reflejan en el arte, la medicina tradicional, los rituales religiosos e incluso la arquitectura. Cada país latinoamericano tiene sus propias particularidades, y la cultura latinoamericana se considera una fusión de diferentes influencias. Sin embargo, existe un sentido de identidad colectiva que une a todos sus pueblos. No hay que subestimar la tensa situación criminal que encontramos en casi todos los países pertenecientes a América Latina. Como sugiere *Libera*, una asociación y red internacional para la promoción de la libertad y la dignidad de los pueblos en América Latina, las áreas de América Central y del Sur se caracterizan por condiciones de pobreza y falta de oportunidades económicas. En este contexto se consolida el crimen organizado. Además, muchas ciudades de América Latina son consideradas como las más peligrosas del mundo[2]. La delincuencia se consolida en el narcoterrorismo y el narcotráfico, robos, extorsiones y violaciones a los derechos humanos. A menudo, este fenómeno complejo, que varía de un país a otro, tiene características comunes, como factores políticos y socioeconómicos. Las consecuencias de la delincuencia han llevado a una condición de estrés y miedo constantes, limitando la calidad de vida. Es alto el nivel de migración a otros países para escapar de estas condiciones, y también son altos los niveles de corrupción e inestabilidad política en algunos países.

Italia cuenta con un pasado que tiene sus raíces en la antigua Roma y que luego sufrió influencias del período renacentista, convirtiéndose en una de las culturas mundiales más

[2] Por nombrar algunas: Caracas, Ciudad Juárez, Bogotá, Tegucigalpa

grandes y estimadas en la actualidad. Este país todavía hoy se caracteriza por su fragmentación, ciertamente debida a la unificación tardía que tuvo lugar solo en 1861 y a la que debemos la gran diversidad cultural que caracteriza a las diversas regiones que lo componen. En este país hay numerosos lugares declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO[3], que dan testimonio de la extraordinaria riqueza cultural. «Italia es el estado que posee el mayor número de sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO»[4] informa el Ministerio de Cultura. Este hecho le permite al país ostentar una posición importante en la esfera cultural mundial, asumiendo la carga de poseer sitios de excepcional importancia. La moda también juega un papel importante para Italia. Milán es considerada como una de las capitales mundiales de la moda, ya que alberga grandes casas como *Prada, Gucci, Armani*. El diseño italiano es elegancia, artesanía e innovación; no es solo un factor estético sino también una forma de vida. La importancia de este sector para el país italiano nos remite al 'gusto por la belleza' que Italia posee desde el Renacimiento. Este elemento crea riqueza en todo el país, transmitiendo conocimientos y habilidades.

Tras analizar brevemente las principales características que reflejan la identidad de estas tres realidades, se puede afirmar que existen muchas diferencias entre estos mundos, que reflejan sus pasados, sus culturas y sus tradiciones. La diferencia no solo existe entre la cultura hispánica e italiana, sino también dentro de la propia cultura hispánica, entre España y América Latina.

1.2 Cultura y lengua: una fuerte conexión

El lenguaje no es solo un medio de comunicación, también forma parte de la identidad de quienes lo utilizan. Por esta razón, es esencial que el idioma hablado por un pueblo refleje sus tradiciones.

---

[3] Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Comunicación y la Información.

[4] Traducción mía. Original: «L'Italia è lo Stato che detiene il maggior numero di siti iscritti nella Lista del patrimonio mondiale UNESCO»

Una primera consideración importante se refiere a la difusión de la lengua en el mundo. El español, hablado por más de 460 millones de personas en todo el mundo, es uno de los idiomas más hablados en muchos países[5]; los principales España y América Latina. Existe un gran número de variantes de la lengua española, dentro de la propia España a nivel regional, a las que hay que sumar las muchas variantes que se hablan en América Latina. El origen de la lengua española nos remonta a Castilla, por lo que el español también se conoce como 'castellano', y luego se extendió a América Latina tras su conquista. La distinción entre español ibérico e hispanoamericano se discutirá más adelante. En 1713 se fundó *la Real Academia Española* (RAE) para regularizar la lengua a través de normas y para el fomento de la unidad de la lengua en el territorio hispanohablante; el diccionario de la Real Academia (DLE) recoge 93000 palabras. En 1991, el gobierno español fundó una organización internacional para promover su cultura y diversidad en el mundo: el *Instituto Cervantes*. De hecho, se define como «la primera autoridad mundial en la enseñanza del español como lengua extranjera y en la difusión de la cultura española e hispanoamericana» por el Instituto hispánico de Murcia. Como se ha mencionado anteriormente, la iglesia contribuyó a la creación y evolución del idioma español. En primer lugar, durante los primeros siglos de la historia de España, el latín fue la lengua de la Iglesia y así ha sido durante siglos, por lo que ha influido fuertemente en el vocabulario, la gramática y la sintaxis de la lengua española. Más tarde, incluso dentro de la propia iglesia española, el castellano empezó a utilizarse para la documentación oficial, con el fin de hacer más accesibles los mensajes religiosos a la población que mientras tanto había desarrollado este último como una nueva lengua. Durante la Reforma Protestante, la iglesia luchó para mantener el idioma español como símbolo de unidad nacional, en oposición a las influencias extranjeras. Esta firmeza se vio reflejada a lo largo de los años en la unidad nacional que se conoce hoy y en una fuerte y sólida identidad española. La cultura hispánica que utiliza el español como medio de comunicación lo ha convertido en un símbolo de pertenencia a una comunidad global, y todos aquellos que lo utilizan como lengua materna para comunicar y expresarse forman parte de un colectivo que posee características específicas. Si bien los habitantes se ven reflejados en esta identidad

[5] Es el tercer idioma en el recuento mundial de hablantes, después del inglés y el chino

compartida, no podemos pasar por alto el tema de la división territorial y su diversidad lingüística.

España reconoce la existencia de otras lenguas cooficiales[6] habladas en sus Comunidades Autónomas:

Español	*Hablado por el 98,8% de la población*
Catalán	*Hablado por el 17,5% de la población*
Gallego	*Hablado por el 6,2% de la población*
Valenciano	*Hablado por el 5,8% de la población*
Vasco	*Hablado por el 3,0% de la población*
Aranés	*Hablado por el 0,012% de la población*

Tabla 1 Lenguas habladas en España

Esta diversidad lingüística conduce a un mayor uso de lenguas mixtas, dialectos e influencias lingüísticas. El inglés también juega un papel importante en el idioma español: el fenómeno del *Spanglish* está creciendo cada vez más en la actualidad. No es solo la fusión del inglés y del español, sino su intersección, su vida común en simbiosis en un contexto que encuentra espacio para ambos, que une culturas e identifica a un híbrido.

El idioma hispanoamericano no solo difiere del español, sino que tiene sus propias variedades internas. Algunas palabras son diferentes, algunas pronunciaciones pueden diferir y también hay distintas reglas gramaticales.

Según diversas fuentes consultadas, la variedad lingüística de América Latina podría resumirse de la siguiente manera:

[6] Algunas fuentes consideran 'oficiales' sólo al catalán, al euskera y al gallego, y a las otras como minoritarias

Argentina	*Español y lenguas indígenas*[7]
Bolivia	*Lenguas españolas y amerindias*[8]
Brasil	*Portugués*
Chile	*Español*
Colombia	*Español e inglés*
Costa Rica	*Español e inglés*
Cuba	*Español*
Ecuador	*Español y quechua*
El Salvador	*Español y náhuat*
Guatemala	*Español* [9]
Guayana Francesa	*Francés*
Haití	*Francés, criollo, haitiano*
Honduras	*Español*
México	*Español*
Nicaragua	*Español*
Panamá	*Español*
Paraguay	*Español y guaraní*
Perú	*Español y quechua*
Puerto Rico	*Español e inglés*
República Dominicana	*Español*

[7] Quechua y Mapudungun

[8] La constitución de Bolivia de 2009 designa al español y a todas las lenguas indígenas como oficiales; se especifican 36 lenguas indígenas de la cuales algunas se han extinguido

[9]La Ley de Lenguas Nacionales de 2003 reconoció oficialmente 23 lenguas indígenas, incluidas 21 lenguas maya, xinka y garífuna

Uruguay	*Español*[10]
Venezuela	*Español*

Tabla 2 Variedad lingüística de América latina

Lo que se desprende de este análisis es el uso común de dialectos, lenguas indígenas y en menor medida otras lenguas oficiales, que acompañan al español. Las lenguas indígenas se consideran en peligro de extinción en la actualidad, con el paso del tiempo y la evolución de las influencias y la globalización, la transmisión intergeneracional probablemente está destinada a terminar. Muchas personas creen que la preservación de las lenguas indígenas es de suma importancia para la identidad de los pueblos sudamericanos. Sin embargo, el español sigue siendo el elemento unificador de varios pueblos, con historias diferentes, bajo una misma 'bandera conceptual', la de América del Sur. América Latina tiene una historia claramente diferente a la de España, por lo que en las titulaciones universitarias encontramos dos cursos distintos que identifican la historia y la cultura españolas, por un lado, y latinoamericanas, por otro. España y América Latina también viven diferentes situaciones socioeconómicas, políticas e históricas.

El italiano, por otro lado, tiene una identidad lingüística más unificada. A pesar de esto, existen numerosos dialectos regionales en Italia. La difusión de la lengua italiana es menor que la del español, ya que el italiano se habla principalmente en Italia, en algunas zonas de Suiza y en algunas comunidades extranjeras. Antes de ser un país de inmigración, Italia era un país de emigración. Entre los años 1870 y 1970, millones de italianos emigraron al extranjero. La emigración italiana es responsable de las variedades de italiano habladas en las comunidades de emigrantes en el extranjero. Los dialectos italianos son numerosos, unos cuarenta, y también son muy diferentes entre sí. Podemos clasificarlos como 'variedades' de la propia lengua, no pudiendo considerarlas como lenguas oficiales. Se utilizan para 'escapar' de la formalidad del idioma italiano, que es muy fijo y con reglas estrictas. Así lo confirma una estadística de los últimos años que muestra un paso del 3,7% hace 25 años, al 12,1% hace 10 años en el uso de dialectos en el ámbito familiar, en lo que respecta a las familias italianas. Hasta la fecha, el 46% de

[10] En la frontera con Brasil se habla una mezcla de portugués y español

los italianos utiliza exclusivamente su lengua materna para comunicar, mientras que el 49% le añade una de las lenguas regionales del país. La rigidez de la lengua italiana tiene su propia razón. Seguramente una de las principales razones sea su estructura gramatical muy compleja, con sus numerosos tiempos verbales. Incluso la forma de cortesía, muy utilizada en Italia, implica cierto aumento en el nivel del idioma. La forma de cortesía se usa comúnmente para dirigirse simplemente a una persona mayor con la que no se está particularmente familiarizado, a diferencia de muchos otros idiomas. Otra razón de la rigidez de Italia nos lleva a la profesionalidad y precisión de su gente. La lengua italiana quiere reflejar una tradición cultural específica: la de Italia como país educado y respetuoso. Como resultado, el llamado lenguaje 'coloquial' se desarrolló de manera diferente a la cultura hispánica.

1.3 Coloquialismo

El lenguaje coloquial se refiere al lenguaje que se usa hablando de manera espontánea y natural, a menudo en entornos informales. Es un conjunto de usos lingüísticos algo distinto del lenguaje académico, enseñado en los libros de gramática y que se utiliza en contextos laborales, académicos y formales en general. Es una lengua que se ha evolucionado junto con el hombre, siguiendo la evolución histórica, social y cultural de quienes la utilizan, a quienes se pueden considerar como sus propios creadores. El lenguaje coloquial, que se utiliza en su mayor parte de forma oral o a través de mensajes en línea, suele utilizar abreviaturas. Las abreviaturas se utilizan por conveniencia y velocidad; al hablar se ahorra aliento y también se reduce el tiempo de habla, lo mismo ocurre cuando se escribe. Respecto a este último punto, además se puede señalar que el uso de una forma específica de escribir o hablar '*inter nos'* crea un sentido de identidad común. Desde el momento en que muchas personas comienzan a usar una palabra para expresar un concepto, usarla a su vez creará un sentido de pertenencia, que no debe subestimarse en los contextos informales de los que se está hablando. Se prefiere el uso del lenguaje coloquial al lenguaje estándar en situaciones familiares o con amigos, ya que es menos preciso y más directo. Utilizar principalmente el lenguaje coloquial y tener pocas ocasiones en las que utilizar el propio idioma formalmente, con toda la grandeza

de registros léxicos que se posee y los términos adecuados, puede convertirse en un problema. El coloquialismo[11] puede empobrecer el vocabulario, haciendo 'olvidar' el lenguaje estándar y poniendo las personas en dificultades cuando se ven obligadas a utilizarlo, estando en contextos formales o simplemente teniendo que hacer una entrevista de trabajo o escribir un correo electrónico a un profesor. Internet ha tenido una gran influencia en el lenguaje coloquial, especialmente entre los jóvenes. Las redes sociales transportan fácilmente a otros lugares, por ejemplo, mostrando las rutinas de personas del otro lado del mundo, y esto ha hecho que sea rápido y fácil difundir nuevos términos que se utilizan lejos geográficamente, pero que han permitido tomar prestados. Por nombrar algunos, hoy en día los jóvenes italianos utilizan cada vez más términos como "*mood*" para indicar lo que, hasta hace unos años, en italiano se expresaba como "stato d'animo" o "*cringe*" para indicar algo o alguien vergonzoso. Este fenómeno depende cada vez más de la influencia de la tecnología, la globalización e incluso el uso del inglés como lengua 'oficial' en áreas como la economía, el marketing o las finanzas. La proximidad del coloquialismo al lenguaje cotidiano plantea un desafío para aquellos que quieren salvaguardar el lenguaje puro tal como es, evitando demasiadas contaminaciones de otros idiomas o la pérdida de reglas gramaticales importantes. Cada idioma del mundo tiene su propia versión coloquial que refleja la vida cotidiana de los hablantes.

1.3.1 Metodologías de enseñanza en el aprender un idioma

Un enfoque estrictamente académico del estudio de una lengua no ayuda a sumergirse en su uso informal. Habitualmente las metodologías de enseñanza para hacer aprender los idiomas son las siguientes:

- Método clásico: el método de gramática y traducción

El *Laboratorio Itals*, que se dedica a la investigación de la enseñanza del italiano para extranjeros, sugiere que el resultado que surgió del enfoque clásico fue la incapacidad de

[11] El diálogo informal y espontáneo se caracteriza por condiciones comunicativas típicas del habla

comprender y hablar la lengua extranjera, debido al escaso uso de ellas en situaciones concretas de comunicación.

- Método directo: conversación

Según Vesna Koceva en su ensayo "Una visión general de los métodos de enseñanza de lenguas extranjera", el método directo pone énfasis en la interacción oral y el uso espontáneo de la lengua. Se habla del uso directo de la lengua en situaciones de la vida cotidiana. Por lo tanto, se puede considerar este método adecuado, en lo que se refiere a la comprensión y adquisición de la dimensión coloquial de un idioma.

- Método moderno: audio-oral

A través de este método, también llamado "método militar", el profesor busca el uso único de la lengua meta durante sus lecciones. Por lo tanto, el concepto es aprender el idioma a través de la repetición mecánica. Existen dudas sobre la eficacia de este método, empezando por las teorías de Chomsky que se oponían a este sistema: es impensable que la adquisición de una lengua pueda tener lugar por estímulo-respuesta, es decir, por hábito[12].

- Método holístico: humanístico-afectivo

Paolo E. Balboni, de la Universidad Ca' Foscari, explica que en lugar de privilegiar el objeto a aprender el lenguaje se ponen valor y aprendiz en el mismo nivel, dando una prioridad de tiempo y propósito.

- Método Estándar Moderno: Comunicativo

Similar a la metodología de la conversación. Va más allá de repetir clichés, anima a los estudiantes a interactuar entre sí y expresar sus opiniones. Incluso este método no es totalmente satisfactorio: aunque existe el deseo de practicar el idioma oralmente y de hacerlo incluso en contextos no formales, surgen preguntas: ¿Cómo? ¿El lenguaje

[12] Chomsky cree firmemente en la necesidad de estudiar la sintaxis de las lenguas.

informal cotidiano se enseña a través de los libros? ¿Es una posible paradoja hablar un idioma como si fuera nuestra lengua y aprender un idioma atreves de los libros?

- Método adaptado al alumno: el método ecléctico

Este método se basa simplemente en todos los métodos y las diversas técnicas, cada una de las cuales se analiza y proporciona de acuerdo con el contexto y los objetivos, siguiendo la lógica del método aparentemente más efectivo para esa actividad específica.

A partir de este breve análisis de las metodologías se aprende fácilmente que no existe un método adecuado al 100% para la adquisición del lenguaje coloquial en las escuelas.

1.3.2 Lenguaje coloquial en España

El lenguaje coloquial español es importante de conocer para aquellos que quieran sumergirse totalmente en el idioma y entender completamente a los nativos, para poder comunicarse con ellos de la manera más natural posible; esto permite interactuar mejor con los hablantes e integrarse en su cultura. Las expresiones, además de los términos individuales, también son importantes en el lenguaje coloquial; a menudo, estas últimas son expresiones incomprensibles para aquellos que no conocen su significado. El lenguaje coloquial español refleja los intereses y las preocupaciones compartidos por los jóvenes. Las áreas temáticas en las que se encuentra su uso incluyen las actividades cotidianas, el ocio, los sentimientos y las emociones, pero también las transgresiones y los tabúes.

A continuación, se señalan diez expresiones muy recurrentes en español coloquial peninsular con una breve descripción de su significado:

Qué guay	*Fantástico, hermoso*
Vale	*Está bien*
Hombre	*Palabra que se usa para enfatizar lo que se dice; Es el equivalente de "man" en el inglés coloquial*
Tío/tía	*No significan "tío" y "tía" según el significado literal, sino que se usan de manera genérica para*

	indicar "amigo", "amigo", "amigo", "amigo", "hermano"
Buenas	*Abreviatura de buenos días, buenas tardes, buenas noches*
Venga	*¡Vamos!¡No es posible!*
Chulo	*Guapo o presuntuoso*
Qué mono	*Atractivo, adorable*
Tardeo	*Indica una actividad de ocio que se realiza por la tarde*
Churri	*Socio*

Tabla 3 Ejemplos de lenguaje coloquial español

Estas expresiones son difíciles de entender para aquellos que no son hablantes nativos o que no están familiarizados con el idioma español cotidiano. A pesar de esto, el coloquialismo español es un componente esencial del lenguaje hablado. En el contexto de la lengua española, su dimensión coloquial se manifiesta a través de un repertorio de expresiones idiomáticas, abreviaturas, construcciones sintácticas informales y marcadores discursivos que favorecen el habla natural y espontánea. Aunque tradicionalmente se ha considerado menos prestigioso que el registro formal, el lenguaje coloquial es un elemento esencial para comprender plenamente la riqueza de la lengua española contemporánea.

1.3.3 Lenguaje coloquial en América del Sur

En la América hispanohablante, el lenguaje coloquial representa las identidades dinámicas y diversificadas de su país. Como se ha visto anteriormente, existe una gran variedad de rasgos fonológicos, léxicos y pragmáticos que caracterizan el uso informal de la lengua. Estos rasgos no solo reflejan las especificidades geográficas, sino también las influencias extranjeras, los contactos con otras lenguas y los procesos identitarios en constante evolución. Las expresiones coloquiales facilitan la interacción espontánea entre

los interlocutores que las utilizan y señalan afiliaciones generacionales y culturales. La diversidad de América Latina es un arma de doble filo: es un bien cultural, pero también es un obstáculo para el entendimiento interregional. La amplia gama de expresiones idiomáticas difícilmente se corresponde con el español estándar y, por lo tanto, en muchos casos no es comprensible, entre regiones individuales. El coloquialismo sirve como herramienta de expresión cultural. El papel de esta forma de hablado, en la formación de comunidades, se destaca de manera importante en el estudio del lenguaje coloquial en América del Sur.

A seguir algunas características del español latinoamericano:

Venezuela	*Cuba*	*Puerto Rico*
Chamo: Palabra común para dirigirse a alguien de manera informal	*La "s" al final de las palabras a menudo se omite*	*Guagua: El bus*
Pana: Indica un amigo, un compañero	*¡Qué bola!: Forma de preguntar "cómo estás"*	*Bregar: Equivalente de "trabajar"*
Arrecho: Puede significar ira o frustración, pero también se utiliza para indicar algo sorprendente o impresionante	*Yuma: Indica una persona extranjera*	*¡Ay bendito!: Para expresar simpatía, sorpresa, empatía*
Marico: Forma amistosa de referirse a los amigos, a veces también puede ser una ofensa	*Jama: Indica un alimento*	*Chavos/Pesos: El dinero*
	Tener la pata caliente: Estar nervioso o ansioso	*Janguear: Salir a divertirse con los amigos*
		Chévere de bomba: Algo muy bonito y grande

Tabla 4 Características lingüísticas en Venezuela, Cuba y Puerto Rico - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Chile	*Perú*	*Colombia*
Tiene un ritmo particular en el habla, llamado "castellano cantado"	*Acento conocido por la pronunciación distinta y clara de las palabras*	*Parce/Parcero: Amigo, compañero*
Pololo: Socio	*Pata: Amigo*	*¡Qué pena!: Se utiliza en situaciones incómodas para pedir disculpas o mostrar empatía*
Cachai: Equivalente al inglés "do you know?"	*Jamear: Comer, cenar*	*Bacano: Hermoso, bueno, fresco*
Pantufla: Persona sumisa o dominada por su pareja	*Patalear: Protestar, quejarse*	*Rumbear: Diviértete y diviértete*
Andar a la rápida: Tener prisa para hacer algo	*Choche: Amigo, compañero*	*Estar enguayabado: Tener resaca*
Flaite: Persona de clase baja	*Jato: Casa, morada*	

Tabla 5 Características lingüísticas en Chile, Perú y Colombia - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Argentina	*México*
El sonido español de la "ll" o la "y" se pronuncia "sh" [llave = afeitado] *A este fenómeno se le llama Yeísmo*	*Chido/Padre: Indica algo fantástico*
Laburar: Trabajar[13]	*Chamba: Empleos*
Che: Se usa para llamar la atención de alguien (en otros países se usa "oye")	*Guey: Amigo*
Boludo: Forma amigable de referirse a alguien	*Echar la hueva: Procrastinar, ser perezoso*[14]
Pibe: joven, chico	*Cuate: Amigo, compañero*

[13] Influencia italiana en el lenguaje coloquial hispanoamericano (laburar-lavoro)

[14] En italiano se suele decir "fare le uova" para indicar la procrastinación de algo. Es una expresión literal y comprensible para un italiano.

	No manches: Equivalente a "non posso crederci" italiano

Tabla 6 Características lingüísticas en Argentina y México - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Otras características incluyen:

- El *Voseo* y el *Tuteo*

El pronombre “vos” se usa especialmente en Argentina en lugar de “tú”, y viceversa

- Uso de *ustedes* en lugar de *vosotros*

En España se usan tanto “vosotros” como “ustedes”. En América Latina solo usa “ustedes”

- Muchas consonantes al final de una palabra se pierden o se pronuncian débilmente

Por ejemplo “cansao” para decir “cansado”

- El *Seseo*

El uso de la letra “s”, como también se usa en el idioma italiano, en lugar del sonido fricativo, interdental y sordo inglés *th*, común en España.

Como se puede notar gracias a las tablas, el lenguaje coloquial se utiliza principalmente entre amigos y en contextos informales y familiares, como en España. Su uso es mayor entre los sujetos jóvenes, como señala Ignacio Arroyo Hernández en su ensayo “El español de los jóvenes”. El lenguaje de los jóvenes se utiliza como herramienta de identidad de grupo, distinguiéndose voluntariamente del de los adultos y reflejando un deseo de novedad y transgresión. Hablando de manera general de la lengua coloquial española, el estudio del doctor Arroyo Hernández destaca el dinamismo y la espontaneidad de esta lengua, su expresividad y la dimensión interpersonal que fortalece los vínculos entre pares. También en este estudio se destaca la gran variedad lingüística, ligada a las diferentes zonas geográficas donde se habla el español y la consecuente creación de diferentes modismos y dialectos, atribuibles al coloquialismo. Los jóvenes que se encuentran en el uso de esta lengua juegan un papel importante en el cambio lingüístico: crean tendencias, innovaciones, las difunden como si fueran una lengua estándar. A diferencia de lo que ocurría en el pasado, cuando su uso se consideraba inestable, vulgar y de mala expresión, hoy es objeto de estudio y se observa como un fenómeno en constante crecimiento, con un gran potencial de difusión futura. El mito de

la lengua ‘coloquial’, ‘popular’ o ‘infantil’ aún no ha sido completamente desmentido, aunque cada vez más lo encontramos etiquetado como ‘coloquial’, quitándole así su connotación negativa y considerándolo a la par de cualquier idioma. ¿Por qué este retraso en la inclusión del lenguaje de los jóvenes? Arroyo Hernández cree que se debe a la inquietud de los lexicógrafos, queriendo evitar la incorporación de creaciones efímeras. La inclusión de términos juveniles en los diccionarios nunca es fácil y rápida; Hay que esperar un tiempo determinado para confirmar su difusión y uso. El ‘lenguaje de los jóvenes’ no se ve en artículos académicos, diccionarios oficiales o fuentes editoriales, sino que se documenta a través de fuentes directas como las redes sociales, artículos en línea y proyectos específicos creados por los propios jóvenes. En el arte hay un gran testimonio del uso de este lenguaje, desde la música, hasta el cine. A continuación, se verán algunos ejemplos de modismos utilizados en contextos culturales y cómo es posible traducir su significado a un idioma extranjero.

1.3.4 Lenguaje coloquial en la cultura italiana

No hay una gran diferencia en el significado y uso de este tipo de lenguaje italiano, en comparación con el español que se ha acabado de analizar. En la cultura italiana, el lenguaje coloquial se define como un conjunto de usos lingüísticos que se producen al hablar en situaciones naturales y espontáneas y en contextos informales (Treccani). Es un lenguaje típico de conversación, aunque en los últimos años con el desarrollo de las redes sociales cada vez más, se observa un aumento en su uso, entre los jóvenes y más allá, incluso en la escritura.

Aquí una lista de algunas de las expresiones coloquiales italianas más famosas:

Che casino	*= una gran confusión*
Un sacco	*= mucho*
Che figata	*= qué bonito / chulo*
Che sfiga	*= ¡Qué mala suerte!*
Che palle	*= no querer*

Amo	*= forma de referirse a un amigo, usada especialmente entre los más jóvenes*
Che culo	*= ¡Qué suerte!*
Cazzeggiare	*= perder el tiempo / marear la perdiz*

Tabla 7 Expresiones coloquiales italianas

El registro de este tipo de lenguaje se define a partir de la relación entre los interlocutores y el grado de formalidad o informalidad de la situación comunicativa. Existe una 'relación de igualdad', como la define el diccionario *Treccani*, entre quienes la utilizan y que permite la libertad de expresión, sin tener que planificar un discurso o una respuesta. Se trata de una solución de comunicación rápida e inmediata, de fácil acceso y que supone un esfuerzo mínimo por parte de los interlocutores. El coloquialismo en el idioma italiano se compone de varios factores. En primer lugar, un uso diferente de los tiempos verbales, en comparación con el idioma oficial italiano, por ejemplo, se usa el indicativo en lugar del subjuntivo y del condicional. El presente también se utiliza para referirse a acciones futuras. Incluso la concordancia entre verbo y sujeto suele ser incorrecta en el lenguaje coloquial oral. Otra característica común es el uso del pronombre "gli" tanto para sujetos masculinos como femeninos. Estos descuidos son la razón principal por la que los coloquialismos son generalmente considerados como 'lenguaje vulgar', porque implican una cancelación de las reglas gramaticales y sintácticas existentes en el idioma oficial italiano.

Los fenómenos sintácticos presentes en el lenguaje coloquial italiano también son:

Sintaxis aditiva	*"Cosí però magari"*
Alta frecuencia de la forma "che"	
Sintaxis segmentada	*"Il brodo freddo non lo sopporto"*
Acusativo preposicional	*"A lui non l'ho incontrato"*

Dislocación[15]	*"L'ho comprato stamattina il latte"*
Centro de atención[16]	*"C'è Giovanni che è ammalato"*

Tabla 8 Fenómenos sintácticos en el coloquialismo italiano - Fuente: Italiano Automatico

En el léxico se encuentra a menudo la repetición de palabras como *"*cosa" o *"*tipo", caracterizando el 'gergo' italiano. En general, la extensión de las oraciones en este tipo de comunicación es más corta, la espontaneidad es mayor y abundan las expresiones idiomáticas. Tanto en la lengua hablada como en los mensajes enviados a través del *smartphone* entre amigos, hay un amplio uso de interjecciones, como *"*mh" o *"*insomma", una sintaxis menos rigurosa, un léxico más informal y abreviaturas muchas veces inexistentes en la lengua estándar como "biblio" para referirse a la biblioteca, "stud" para "studiare". Por último, un uso cada vez más extensivo de anglicismos o nombres extranjeros, debido a la difusión a través de los medios de comunicación de nuevos conceptos como *karma, mood, tag, spoiler* y muchos otros. Su uso está muy extendido entre los jóvenes y, en la mayoría de los casos, el mayor número de léxico extranjero presente en la lengua se encuentra en los campos de la informática.

1.4 Diferencias clave en el uso del lenguaje coloquial

Si se considera el español coloquial hablado en España y el de América Latina como una unidad, aunque diversificados como se ha visto anteriormente, se puede comparar con el italiano coloquial haciendo las siguientes observaciones. Lo primero que se nota es el uso meno vulgar del italiano. La razón está esencialmente relacionada con los estilos de vida y hábitos claramente diferentes, existentes en España o América Latina, por un lado, y en Italia, por el otro. El italiano mantiene cierta formalidad incluso en un registro donde la formalidad no es un requisito tenido en cuenta. El español, por su parte, cuenta con una mayor variedad de registros. El lenguaje coloquial italiano tiende a ser más específico

[15] Construcción típica del lenguaje hablado, en el que algunos constituyentes no ocupan las posiciones normalmente esperadas por la estructura de la lengua

[16] Conjunto de fenómenos que permiten poner una parte de la sentencia en mayor evidencia que las demás

que el español, por ejemplo, en el uso de pronombres que generalmente se especifican y no se omiten. Hay diferencias que van más allá del propio idioma, de su uso y contexto. Se trata de hábitos y estilos de vida, como se mencionó anteriormente. En un ensayo de *Edizione Ca' Foscari* cuyo nombre es "Puntos críticos en la comunicación intercultural entre españoles e italianos" se presentan datos interesantes: los españoles parecen ser más blasfemos que los italianos, utilizando el lenguaje coloquial de manera más ruda. Sobre el tema del sexo los españoles muestran una mayor abertura y disposición a hablar de esto, mientras que para los italianos parece seguir siendo un tabú. En general, según lo señalado en este análisis, los españoles parecen tener una mentalidad más abierta en comparación con los italianos.

1.5 Semejanzas en el uso del lenguaje coloquial

Sin embargo, también hay similitudes importantes entre los dos coloquialismos, empezando por el uso de expresiones idiomáticas. Ambos idiomas usan estas expresiones abundantemente, y en ambos idiomas una persona que habla poco una lengua tiene dificultades para entender su significado. La lengua italiana y la lengua española son lenguas romances, ambas derivadas del latín y tienen similitudes claramente visibles entre ellas en la lengua estándar, que se pierden un poco en los aspectos coloquiales. La estructura sintáctica de sus oraciones, sin embargo, es la misma, ya que ambas siguen el orden sujeto-verbo-complemento. El uso de anglicismos también acerca a las dos lenguas. A diferencia de la lengua española estándar que suele usar sus propios términos y no acepta préstamos de lenguas extranjeras, los jóvenes españoles, influenciados por los medios de comunicación, a menudo usan expresiones extranjeras en lugar de su equivalente existente en el idioma español. Silvia Betti en su libro *"*El Spanglish: Medio eficaz de comunicación*"* relata la historia del nacimiento del Spanglish, que se remonta a los años de las conquistas. Los mexicanos, hablantes nativos de español, se encontraron viviendo en un contexto en el que se vieron obligados a aprender y utilizar el inglés para poder comunicar. Esta situación intensificó el bilingüismo y, en esos territorios, se empezó a alternar entre ambas lenguas. Fueron las generaciones futuras de

Mexicoamericanos quienes dieron origen al Spanglish, incorporando palabras del inglés a las reglas fonéticas del español. Posteriormente, este fenómeno se difundió por toda América Latina. El Spanglish es, por lo tanto, el resultado de un choque entre dos culturas. Lo que se observa es que quienes lo utilizan son aquellos que sienten la necesidad de expresar su identidad a través de un tipo particular de registro lingüístico. Estas personas pertenecen, con pleno derecho, a la categoría de quienes emplean el lenguaje coloquial como medio de expresión. Por esto, no debe sorprender que, dentro del español coloquial, tanto en España como en América del Sur, encontremos elementos del Spanglish. Por último, se puede notar otra similitud entre italianos y españoles a nivel cultural: en ambas sociedades, las zonas más periféricas y rurales muestran mayor resistencia a aceptar los cambios y las transformaciones que la sociedad experimenta junto con la evolución histórica, mientras que los centros urbanos y las áreas metropolitanas están más predispuestos a esto (Caon F., Melero Rodriguez A., Tonioli V., 2023: pp. 97).

Por esta razón el lenguaje en las zonas más centrales suele ser distinto a el lenguaje empleado en las zonas periféricas, en Italia y en América Latina también.

Imagen creada artificialmente con inteligencia artificial. Fecha: 17 de mayo de 2025

Capitulo 2: El español coloquial en las series de televisión

En la actualidad, plataformas como Netflix se han convertido en vitrinas privilegiadas para la difusión de series de televisión originarias de Latinoamérica, que reflejan con fidelidad el habla juvenil y el uso del lenguaje coloquial. Son claros ejemplos *La Reina del Flow, Pablo Escobar el patrón del mal, Los gringo hunters, Baby bandido* o el fenómeno global *Narcos*[17] entre muchas otras. Estas producciones constituyen una fuente valiosa para el estudio sociolingüístico, permitiendo observar dinámicas intergeneracionales, jergas locales y estructuras narrativas propias del lenguaje juvenil. Netflix, consciente de esta diversidad cultural, ha destinado espacios dedicados exclusivamente al contenido latinoamericano. Las películas y las series de televisión latinoamericanas en esta plataforma tienen una descripción promocional en que se invita al espectador a «reír, llorar, suspirar, gritar o reaccionar como quieras viendo dramas, comedias, historias de amor, thrillers y muchos otros contenidos de América Latina». Esta selección no solo amplía la audiencia, sino que también legitima narrativas que antes eran subrepresentadas. En muchas de estas series de televisión se abordan temas directamente relacionados con la realidad latinoamericana, como el narcotráfico, la violencia institucionalizada, la corrupción, las disparidades sociales y los conflictos políticos, pero también el estilo de vida, la cotidianidad, su forma de vivir las relaciones, el amor y cómo interactúan con el entorno, ofreciendo de este modo una visión crítica y contextualizada de las sociedades latinoamericanas. Según un informe reciente de Latino Donor Collaborative titulado "Latinos in Media 2023", aunque la representación cultural en series de televisión y películas latinoamericanas está experimentando mejoras paulatinas, tanto en pantallas como detrás de cámara, aún existe una brecha significativa entre la

[17] Se cuenta la historia del narcotráfico en Colombia, entrelazando historia y política

presencia mediática de los latinos y su peso demográfico, especialmente en Estados Unidos, donde solo ocupan un 3-10% de los papeles en cine y televisión. Parece estar recuperándose ligeramente. No obstante, cuando se incluye talento latino en posiciones protagonistas, los proyectos suelen registrar un rendimiento superior: las producciones con presencia latina obtuvieron un 58% más que aquellas sin ellos entre 2013 y 2022. Asimismo, se calcula que la industria del entretenimiento podría ganar entre 12 y 18 millones de dólares adicionales cada año si alcanzara una paridad adecuada. En años recientes, las series de televisión turcas han suplantado rápidamente a las latinoamericanas, tratando los mismos temas y utilizando el mismo enfoque basado en la creación de una telenovela[18] con temas de amor y tramas familiares particulares en el centro, a menudo combinadas con la vida criminal. Todo esto permite ofrecer una mirada crítica sobre la realidad de estos lugares. Por el momento, sin embargo, parecería que las series de televisión latinoamericanas están viviendo un período de gran éxito, tanto a nivel local como internacional; La motivación está ligada a la creciente calidad del contenido, a la sofisticada dirección y a las interpretaciones cada vez más de alto nivel.

Gracias a las nuevas plataformas, las series de televisión latinoamericanas han podido llegar a una audiencia cada vez más amplia. El desafío que enfrenta la industria es equilibrar la ecuación demográfica, cultural y económica, otorgando a los creadores latinoamericanos el espacio y la visibilidad que su potencial merece.

Imagen creada artificialmente con inteligencia artificial. Fecha: 10 de julio de 2025

[18] Género de series de televisión nacidas en América Latina

2.1 Nicky Jam: El Ganador

Este apartado propone el análisis de una serie de televisión latinoamericana centrada en la historia bibliográfica y musical de un famoso cantante, conocido como Nicky Jam.

A través del estudio de esta producción audiovisual será posible profundizar en los temas identificados anteriormente, los cuales juegan un papel central en la realidad sociocultural de América Latina. Esta serie es, de hecho, una herramienta eficaz para investigar en estos temas de una manera concreta y contextualizada. A continuación, se procede al análisis comparativo de algunos fragmentos extraídos de la serie, comparando la versión original con la traducción propuesta en los subtítulos italianos. Esta comparación lingüística y de traducción permitirá reflexionar sobre las estrategias adoptadas en la inter-culturalización y sobre las pérdidas y transformaciones de sentido que pueden ocurrir en la transición de una lengua a otra.

La serie de televisión en cuestión representa de manera emblemática muchos de los aspectos abordados en la primera parte de este trabajo y es un punto de partida válido para introducir otra área temática de gran importancia: la música latinoamericana, como producto cultural y como herramienta de identidad.

2.1.1 ¿Quién es Nicky Jam?

Nicky Jam, nombre artístico del cantante Nick Rivera Caminero, nació en Boston el 17 de marzo de 1981 de padre puertorriqueño y madre dominicana. Es un artista de referencia en la escena de la música urbana y actualmente está firmado por los sellos discográficos Pina Records y La Industria Inc. El género musical que trata es el reggaetón, que combina reggae, rap y música latina. En los años 90, al comienzo de su carrera, formó un dúo, junto a Daddy Yankee, llamado Los Cangris. A pesar de sus muchos éxitos, se separaron debido a desacuerdos personales y a partir de ahí la carrera de Nicky entró en declive, hasta 2014 cuando volvió a ganar popularidad. Actualmente es uno de los cantantes más famosos y populares de su género.

La serie de televisión en la que es protagonista cuenta los acontecimientos personales de su vida de forma ficticia pero fiel, desde su difícil camino artístico hasta su resurgimiento musical. Es un importante testimonio de la relación entre la música, la identidad y el contexto latinoamericano contemporáneo.

Imagen libre de copyright – Wikipedia

2.1.2 La serie

Imagen promocional tomada de Netflix: uso exclusivo para fines críticos en contexto académico

En el panorama de las series biográficas contemporáneas de televisión, *Nicky Jam: El Ganador* representa un importante ejemplo de narración audiovisual centrada en la resiliencia, la redención personal y la representación identitaria de un artista urbano latinoamericano. Descrita en la plataforma oficial de Netflix como una ficción en la que «el reguetonero Nicky Jam intenta superar la adicción a las drogas y alcanzar la fama internacional», la serie, estrenada en 2018 y dividida en 13 episodios de unos 40/45 minutos cada uno, recorre las etapas fundamentales de la vida del cantante, a través de una estructura narrativa no lineal pero llena de flashbacks: desde la infancia transcurrida en Estados Unidos hasta la turbulenta juventud vivida en Puerto Rico, hasta el renacer personal y artístico en Colombia tras el proceso de desintoxicación. La serie se inscribe en la línea de las *docuficciones biográficas* que, según algunos estudiosos de los medios de comunicación, mezclan elementos de veracidad y de espectáculo para producir un efecto de autenticidad emocional (Corner, 2002: 263, 266). Se clasifica en Netflix en los siguientes géneros: música, dramas y series de televisión policíacas con atributos como "crudo, musical, crimen vintage, colombiano, biográfico, superación de la adversidad, drama y televisión". El audio está disponible únicamente en el idioma original (español de Latinoamérica) del cual también existe la audiodescripción; los subtítulos están disponibles en varios idiomas: alemán, griego, inglés, francés e italiano. Esta elección refleja la intención de llegar a una audiencia global, pero también de valorizar la identidad lingüística y cultural del protagonista. Entre el elenco de los actores se encuentran Nicky Jam, junto a actores conocidos en la escena televisiva latinoamericana como Diego Cadavid, Ana Lucía Domínguez y Darkiel. La presencia del artista en la serie no solo como actor sino también como narrador de algunas escenas en forma documental, ayuda a crear una narrativa cinematográfica que refuerza la dimensión autobiográfica. La serie toma su nombre de la canción homónima de Nicky, del año 2017, en la que se celebran las victorias personales obtenidas tras años de caídas por problemas de drogas, marginación social y fracasos profesionales. Después de superar numerosos obstáculos, el estado de ánimo que está experimentando es el de una persona que ha logrado vencer en la vida. La canción se convierte así no solo en la banda sonora sino en un manifiesto narrativo que resume el mensaje central de la serie: transformar el sufrimiento en fuerza. Como medio para llegar a la victoria está el reggaetón, que se convierte en la herramienta

con la que dar voz a las clases subalternas de América Latina. El propósito de la serie de televisión es proponer un modelo positivo de resiliencia para quienes viven en situaciones de marginalidad o dependencia. El uso de insertos documentales en los que Nicky comenta en primera persona los momentos más significativos de su vida hace que la historia que se cuenta sea aún más real, creando una relación directa con el espectador y dando autenticidad a la narración.

2.1.3 Temas abordados en referencia al contexto social y cultural de América Latina

La serie aborda diversos temas como la adicción a las drogas, la pobreza, la música como redención social, la amistad, el éxito y las contradicciones del mundo del entretenimiento. Estos temas no solo son parte integral de la narrativa, sino un espejo real y fiel de muchas dinámicas sociales, lingüísticas y culturales de la realidad latinoamericana. La representación de la adicción a las drogas en la serie es una ventana a las heridas sociales que marcan muchos contextos urbanos en Puerto Rico y muchos otros países latinoamericanos. La difusión del consumo de drogas en los barrios suele estar relacionada con la falta de oportunidades, la marginación y la delincuencia organizada; Todo esto está narrado en la serie de una manera cruda y realista. Aquí la lengua refleja la degradación social y la tensión: el uso del español coloquial se convierte en un vehículo de autenticidad e inmersión en este contexto utilizando expresiones idiomáticas, insultos, interjecciones, formas verbales populares. Todo ello transmite la dureza del entorno en el que se mueven los protagonistas. La serie también enfatiza la realidad puertorriqueña, presentando una imagen contrastante de una isla rica en cultura y ritmo. Por otro lado, sin embargo, está marcado por la pobreza, la violencia y la emigración. Puerto Rico experimenta una constante tensión identitaria que se refleja en la vida de los jóvenes, como Nicky. El lenguaje en este contexto adquiere una dimensión de resistencia y pertenencia: el español puertorriqueño es rico en anglicismos, neologismos y variantes locales que se analizaran más adelante; se distingue por el uso de palabras de origen inglés, abreviaturas y una pronunciación que tiende a omitir las consonantes finales de las palabras (Lipski, 2008: 368). Este lenguaje se convierte en una verdadera herramienta de comunicación, un símbolo de identidad cultural. La serie da espacio a esta variedad lingüística, reflejando la hibridación cultural del contexto puertorriqueño. La música,

especialmente el reggaetón, representa la pasión artística del protagonista y una manera de escapar de las calles. Es una poderosa herramienta para la movilidad social. En un contexto desprovisto de oportunidades, el arte se convierte en un medio de expresión y salvación. La amistad entre Nicky Jam y Daddy Yankee, así como las relaciones con otros miembros de la escena urbana, se presenta como ambivalente: por un lado, se destaca el apoyo emocional, por el otro hay un fuerte conflicto, celos y traición. Finalmente, la fama se muestra como la meta a la que todos aspiran, una fuente de alienación y presión. Otro componente temático importante es la familia. El elemento familiar que más emblemáticamente representa el fuerte vínculo entre los miembros de una familia y la fuerte conexión que los une es el padre de Nicky, quien sin pensarlo decide ayudarlo y encerrarlo en una habitación de motel para dos meses, para desintoxicarlo. La presencia del padre para Nicky se dibuja en la serie de televisión de una manera muy positiva y siempre presente. La madre, en cambio, también adicionada a las drogas, es representada como una persona ausente, incapaz de cuidar a sus hijos de la manera adecuada. A pesar de esto, en la fase de recuperación Nicky decide retomar las relaciones con ella dándonos un mensaje importante: nada está perdido, todo se puede recuperar. Incluso en estas dinámicas, el uso del lenguaje coloquial es fundamental: a través de diálogos ricos en expresiones coloquiales, términos musicales y jergas urbanas, se crea un ambiente creíble y cercano al público joven. Para el traductor audiovisual, esto representa un obstáculo importante, ya que es necesario equilibrar la autenticidad lingüística con la comprensión para el público objetivo: por lo tanto, es necesario tratar de preservar las referencias culturales y los matices sociolingüísticos, cargados emocionalmente por los personajes. Los temas tratados están fuertemente ligados a la realidad social presente en América Latina, no pueden entenderse en su totalidad sin un conocimiento adecuado del contexto histórico, socioeconómico y lingüístico del país. Traducir una serie como esta requiere mucho más que un dominio lingüístico: es necesario captar las referencias culturales implícitas, el registro coloquial y las dinámicas identitarias que se esconden detrás de las palabras[19].

Nicky Jam: El Ganador es un mundo complejo y profundamente latinoamericano.

[19] Muchas expresiones de la jerga están adaptadas en los subtítulos italianos. La elección entre la adaptación, la traducción libre o la omisión depende del registro y del destinatario.

2.2 Directrices de subtitulado

El análisis que se propone es la comparación de algunos fragmentos entre el audio en versión original y la transcripción de los subtítulos en italiano.

La subtitulación es un tipo de traducción llamada *diasemiótica*: un tipo de canal de input (el audio canal verbal) se convierte en otro canal (el canal comunicativo verbal visual). Normalmente para crear los subtítulos se utilizan las normas que se aplican a la lengua escrita: la lengua oral está llena de redundancias y errores, ya sea gramaticales que sintácticos, y tienen que ser corregidos a la hora de pasar del habla al texto. El texto se limpia y se filtra. Esto ya se puede considerar como una modificación del original, porque desde la perspectiva original se pierde fidelidad. Para producir subtítulos se deben tener en cuenta algunas notas importantes como el espacio de escritura y la velocidad óptima de lectura. Los diálogos tienen que reducirse en un 30% y los caracteres por segundos tienen que ser 12/13. Para hacer esto se pueden utilizar estrategias como la condensación o la omisión. Se tiene que evitar la hipotaxis y frases demasiado largas. En este caso también somos testigos de una limitación en la representación fiel del original.

Los problemas traductológicos más visibles son los juegos de palabras, los términos dialectales[20] y las especificidades culturales. El traductor tiene que elegir cómo traducir: si dejar la atención en la cultura de partida y mantener elementos que pueden ser ambiguos, o, por otro lado, adaptar estos elementos lingüísticos a la cultura de llegada y perder la referencia original.

Tras haber delimitado de manera muy general las nociones básicas del subtitulado, en seguida está presente el trabajo de comparación.

2.2.1 Análisis de subtítulos

En este capítulo se analizarán algunas expresiones seleccionadas que aparecen a lo largo de la serie televisiva que constituye el objeto central de este estudio. Estas expresiones

[20] Se tienen que mantener cuando caracterizan a una persona, cuando son elementos humorísticos o cuando son el tema central de la escena

han sido elegidas no solo por su relevancia lingüística, sino también por los desafíos que plantean desde el punto de vista de la traducción y la interpretación intercultural. Algunas de estas resultan particularmente interesantes por su carácter intraducible, es decir, por la dificultad que presentan a la hora de encontrar un equivalente exacto en la lengua italiana, por diferencias culturales, contextuales o idiomáticas. Otras expresiones, en cambio, han sido seleccionadas por mostrar una notable similitud con términos o con construcciones de la lengua italiana, lo que permite establecer interesantes paralelismos lingüísticos entre ambas lenguas. Asimismo, se incluyen expresiones cuya traducción al italiano, tal como aparece en los subtítulos existentes, no resulta precisa o adecuada; en estos casos, se propondrán nuevas alternativas de traducción más fieles o eficaces: lo que se tiene en cuenta no es solo el sentido literal, sino también el tono, el registro y el contexto comunicativo en el que dichas expresiones se utilizan. Además, se examinarán también el uso del lenguaje coloquial utilizado en América latina, con el objetivo de evidenciar cómo el español hablado en esa región incorpora modismos y particularidades léxicas que a menudo presentan un problema para los traductores.

El análisis se estructurará de forma sistemática y clara: en una tabla comparativa se presentarán, en la columna de izquierda los subtítulos originales en español latinoamericano, tal como aparecen en la serie, y en la columna derecha, su correspondiente traducción al italiano. Este formato facilita la identificación de los elementos de análisis, permitiendo una comparación directa y una reflexión crítica sobre las elecciones de traducción adoptadas.

La gente no quiere malianteo	La gente non vuole i gangster
La gente lo que quiere es perrear, sandunguear, bailotear	Alla gente interessa sculettare, strusciarsi e ballare tutta la notte
Me voy pa el party	Io vado al party

Tabla 9: Traducción intersemiótica

En el primer episodio de la serie se encuentran estas tres expresiones que pueden hacer reflexionar sobre el uso del lenguaje coloquial y sobre su traducción a una lengua extranjera como el italiano. Se trata de expresiones en las que la relación entre lengua,

cultura y tradición es crucial y, por lo tanto, es necesario reflexionar sobre la forma más adecuada de traducir. El contexto de uso es el contexto musical y urbano del reggaetón y el ambiente latinoamericano de los jóvenes.

La primera expresión que merece atención es *malianteo*: esta se utiliza cuando se habla de rap y tiene una connotación 'criminal' y atribuible a la vida callejera y a la marginalidad social. En la traducción italiana de la serie, el término se traduce como *gangster* utilizando un préstamo directo del inglés. Si se hace una búsqueda sobre la palabra *malianteo*, se encuentran numerosos diccionarios sobre reggaetón y urbanismo y el término se define como «tratar problemas de la calle». Buscando en el Diccionario de la lengua española de la RAE aparece la siguiente definición: «persona que vive al margen de la ley y que se dedica al robo y al contrabando». La palabra *gangster*, por lo tanto, es parcialmente efectiva porque si evoca un mundo criminal, pero presupone la pertenencia a un grupo organizado: en el Oxford Dictionary se encuentra la siguiente definición: «un miembro de un grupo de criminales violentos». En el contexto latinoamericano, en cambio, el término *maleante* no implica necesariamente la pertenencia a una pandilla[21], sino una persona al margen de la legalidad que también puede actuar sola. ¿Hay alguna palabra italiana que pueda transmitir el mismo significado? La respuesta es sí: términos como *delinquente* o *criminale* o, manteniéndose fiel al tema del rap y la rebelión en la cultura hip hop, *fuorilegge* o *bandito* pueden ser alternativas válidas. Sin embargo, estas alternativas pierden esa pátina urbana, contemporánea e internacional que conserva el término *gangster*.

La segunda expresión se refiere al uso de tres verbos centrales en el discurso musical del reggaetón, pertenecientes al registro informal y coloquial. En el diálogo en el que aparecen, el objetivo del hablante es el de convencer al interlocutor de que abandone el rap en favor del reggaetón, enfatizando el valor liberador de la música.

En concreto, el verbo *perrear* es definido por la Real Academia Española como «bailar perreo». En italiano no hay un equivalente directo, pero se pueden usar perífrasis como "ballare il reggaeton" o "twerkare" (préstamo del inglés *twerk*).

[21] Grupo de personas que se asocian con fines delictivos o embaucadores

Sandunguear se encuentra en el Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española y se define como «movimiento de caderas al andar o bailar» y de nuevo como «ir de fiesta» y «bailar con alguien». Se describe también como sinónimo de 'perreo' que se baila en países latinoamericanos; principalmente Puerto Rico, Panamá y Venezuela. Por lo tanto, es un verbo que connota bailar al ritmo, divertirse de forma despreocupada y disfrutar de la música con naturaleza. La traducción más efectiva al italiano sería *scatenarsi ballando* o *darsi alla festa.*

Por último, *bailotear* es definido por el DLE como «bailar mucho y en especial cuando se hace sin gracia ni formalidad». En italiano podría traducirse como *ballonzolare*, fuera de lugar, sin embargo, en este contexto específico de uso. "Muoversi a ritmo" parece en cambio una alternativa válida para recuperar el significado original, sin desviarse demasiado del mensaje que se quiere transmitir.

Estos tres verbos se combinan para formar una oración en la que el significado al que se quiere referir es divertirse y bailar, aprovechando de la música y sintiéndose libre de expresarse. En el idioma italiano no hay verbos equivalentes. En este caso, los verbos se traducen como *sculettare, strusciarsi e ballare tutta la notte* creando imágenes claras para el público italiano: la gente quiere divertirse, hacer fiesta y bailar. Al mismo tiempo, sin embargo, esta traducción enfatiza el aspecto sexual, descuidando el componente social, rítmico y cultural de la danza. Una posible variante podría ser "Alla gente interessa ballare il reggaeton, scatenarsi e muoversi a ritmo". De esta manera, se restituye el significado de los verbos originales sin introducir interpretaciones extra, como la connotación sexual hecha en la traducción italiana, principalmente debido a los verbos *sculettare* y *strusciarsi*, permaneciendo en una versión más centrada en el significado original, es decir, a la gente importa aprovechar buena música. También se mantendría más fiel a la frase original, eliminando la adición "tutta la notte" y manteniendo un registro coherente con la intención del hablante.

Para concluir esta primera ronda de observaciones, se nota cómo *Yo me voy pa' el party* ha sido traducido como *Io vado al party,* lejos del uso que un joven italiano haría para decir "Me voy de fiesta". El uso de la palabra "party" ahora también está muy extendido en el italiano coloquial, entonces podría funcionar. Pero toda la construcción es rígida y menos expresiva que la oración en el idioma de origen. Una traducción que haría más

coherente y apropiado el significado original y que sería más natural en el idioma italiano podría ser *Me ne vado alla festa,* con un impulso expresivo y festivo.

El análisis de estas tres frases muestra la dificultad para traducir temas relacionados con contextos culturales específicos como el contexto urbano y musical del reggaetón. La traducción literal implica inevitablemente una pérdida de significado, mientras que la adaptación cultural implica un compromiso entre fidelidad y comprensibilidad.

Dame un break	Datemi tempo

Tabla 10: Traducción intersemiótica

En el primer episodio de la serie, pero no solo, surge la expresión *dame un break,* que es un interesante ejemplo de préstamo adaptado al registro coloquial puertorriqueño. De hecho, esta expresión utiliza un préstamo del inglés y lo integra en su vida cotidiana coloquial. En concreto, se trata de un cálculo semántico del inglés “give me a break" donde se mantiene el término *break*, adaptando la sintaxis española a través del imperativo *dame*. Sin embargo, su significado es más amplio que la expresión original en inglés: de hecho, no solo designa "déjame tomar un descanso" sino también "dame una oportunidad", "déjame hacerlo". Una búsqueda en línea [“dame un break” site: es] muestra 136.000 resultados, lo que pone de manifiesto la difusión y consolidación de esta expresión en el habla y la escritura informales. Su presencia atestigua su aceptación como expresión estandarizada, aunque coloquial, dentro de la variante regional del español. En italiano, desafortunadamente, no hay una expresión directamente equivalente. Sin embargo, es posible plantear hipótesis de alternativas idiomáticas que sean capaces de transmitir el tono informal y el registro comunicativo del original. La traducción utilizada es *datemi tempo*, que es gramatical y léxicamente correcta, pero que pierde la connotación coloquial y jergal del original. Una alternativa válida podría ser *datemi tregua*[22] utilizando

[22] Buscando en internet la traducción de "dammi tregua" en idioma inglés, encontramos "give me a break". Esto demuestra que las dos expresiones son equivalentes.

una expresión idiomática que conserve el tono original y una demanda de espacio y libertad de acción, similar a *dame un break*.

La elección de la traducción de expresiones coloquiales como esta requiere una reflexión sobre el concepto de equivalencia dinámica en la traducción audiovisual: no siempre es posible mantener una correspondencia entre la lengua de origen y la lengua de destino, pero es fundamental poder recuperar el tono, el ritmo y el registro comunicativo. “Datemi tempo” parece demasiado neutral, mientras que “datemi tregua” garantiza una mayor naturalidad y adherencia al habla italiana contemporánea.

¿Qué carajo es esto? Estas al garete	Guarda come sei conciato

Tabla 11: Traducción intersemiótica

Siempre en el primer capítulo de la serie, Nicky está bajo el efecto de drogas y un amigo suyo se refiere a él con esta expresión arriba en la tabla. Esta expresión es típica de la jerga y el lenguaje coloquial hispanoamericano.

Si se busca en el DLE se encuentra «a la deriva» como primera definición. Otra definición que se proporciona es «para manifestar desagrado, enfado o rechazo». En WordReference, se proporciona una explicación que se refiere al uso del término *al garete* en particular en el área de Puerto Rico, refiriéndose con este coloquialismo a "lo loco" o "fuera de control". Esta es exactamente la situación de uso en el análisis. En concreto, Nicky está bajo los efectos de las drogas y su amigo se refiere a él diciéndole "mira en qué estado estás". Por lo tanto, la traducción parece apropiada, pero en el italiano coloquial se podrían haber utilizado otras expresiones. Por ejemplo, *non ti si può guardare* o *guarda come sei preso*. A pesar de esto, al realizar una búsqueda lingüística se puede decir que la traducción es correcta.

Esta expresión es un claro ejemplo del uso de un lenguaje coloquial que se desvía del uso normal del lenguaje estándar; en español castellano, de hecho, la frase probablemente habría sido “mira tus condiciones”. Las expresiones idiomáticas características de un lugar, como en este caso de Puerto Rico, pueden poner en dificultades a un español nativo que no está acostumbrado a escuchar coloquialismos latinoamericanos y que suele usar el lenguaje académico o formal.

Estoy puesto pa ti	Sai che per te ci sono

Tabla 12: Traducción intersemiótica

La expresión *estoy puesto pa' ti* tiene diferentes significados, dependiendo del contexto de uso. En particular, la fórmula *estoy puesto* puede significar varias cosas. Los significados varían desde "estoy listo" hasta "estoy aquí". En este contexto, en el que Nicky está hablando con su novia y, por lo tanto, se está refiriendo a ella, la frase significa "estoy disponible para ti, estoy a tu disposición". Por lo tanto, la traducción es adecuada. Buscando esta frase en línea (en sitos webs italianos) lo que aparece son letras de canciones urbanas latinoamericanas; Esto se debe a que esta expresión se utiliza mayoritariamente en coloquialismos y, por lo tanto, no aparece en sitios académicos, artículos o páginas web formales. Intentando traducir esta frase a través de diccionarios en línea, se encuentran algunos resultados particulares: Reverso traduce del español al italiano con *Sono messo per te*; DeepL traduce como *Sono pronto per te* y también Google Translate.

Este hecho da cuenta de que una expresión como esta, traducida sin contexto, no transmite la idea en el idioma extranjero de destino. Este es el núcleo de este TFM: no todas las expresiones pueden traducirse literalmente. Las expresiones 'intraducibles', son expresiones difíciles de traducir en su sentido completo en un idioma extranjero.

El show	Il concerto

Tabla 13: Traducción intersemiótica

En español existe la palabra *concierto*; sin embargo, nunca se usa en esta serie de televisión, donde siempre se usa el término *show* en su lugar, un ejemplo clásico de anglicismo utilizado en el español coloquial. El uso de fórmulas inglesas en el lenguaje coloquial español implica incorporar palabras o expresiones del idioma inglés, sin traducirlas ni adaptarlas. En contextos urbanos y entre los jóvenes es un fenómeno muy común. Las razones por las que esto sucede pueden ser muchas, y entre ellas sin duda se encuentran la influencia cultural y el prestigio de la lengua inglesa o la falta de

equivalentes adecuados (aunque este no es el caso). El riesgo es la conocida 'contaminación lingüística' que amenaza con marginar el léxico nativo. A pesar de esto, se considera un fenómeno evolutivo natural, incorporar palabras extranjeras al vocabulario del propio idioma. En este caso específico, la palabra *show* se traduce al italiano como *concerto*. Una alternativa podría haber sido mantener *show* en italiano también. De hecho, esta expresión también se usa en italiano, con inclusión en diccionarios. La elección de mantener el término en inglés habría sido más coherente con el contexto de uso, ya que se trata de jóvenes músicos que producen música callejera. El uso de anglicismos es innovador y difundido entre los jóvenes también en el idioma italiano, no solo en español.
Con el simple hecho de traducir con una palabra neutral italiana se pierde débilmente el deseo de traducir el auténtico significado del original, estandarizando el lenguaje.

El más gringo	Un vero gringo

Tabla 14: traducción intersemiótica

En el segundo episodio de la serie, un joven se refiere a Nicky llamándolo *gringo,* inmediatamente después de señalar que sus orígenes son estadounidenses[23]. A través de esta expresión se nota el uso característico de palabras coloquiales típicas de los jóvenes, que parecen ser intraducibles.

La palabra *gringo* no se traduce, se mantiene sin cambios. En los subtítulos en italiano esta palabra aparece en cursiva, enfatizando su extrañeza con el idioma italiano. Esta elección produce la *foreignness*[24] en el oyente extranjero (italiano en este caso): al mantener intencionadamente un elemento lingüístico original, se pone de relieve la alteridad del texto al implicar al oyente en la cultura de origen. Tomando en cuenta que por el momento la serie de televisión aparece solo con audio en el idioma original, con subtítulos en diferentes idiomas, se puede suponer que quienes eligen verla conocen la

[23] "Eres de Lawrence. Un gringo de verdad"

[24] Teoría de Lawrence Venuti

cultura de Latinoamérica y una palabra como *gringo* no es del todo desconocida. A pesar de esto, la elección puede parecer alienante para el oyente. De hecho*, la foreignness* hace visible la mediación cultural y ofrece al lector extranjero una experiencia auténtica, aunque menos fluida. Esto implica que se percibe la diversidad cultural y que uno puede sentirse desorientado. Una posible alternativa podría ser el uso de expresiones que expresan el mismo significado en el idioma de destino. Sin embargo, al realizar una búsqueda notamos que esta expresión no tiene un equivalente en el idioma italiano que mantenga el mismo significado y los mismos matices. Al contrario, se encuentra esta palabra incluida en los diccionarios italianos: *gringo* en la enciclopedia Treccani es definida como «persona che parli una lingua incomprensibile, che non sia cioè spagnola; epiteto di spregio dato nell'America Latina agli stranieri, specialmente ai Nordamericani»[25]. Por lo tanto, el interlocutor quiere referirse a Nicky como "una persona de los Estados Unidos". Si este término se hubiera traducido al italiano, se habría utilizado *straniero* o *forestiero,* pero el significado en italiano habría sido distorsionado en comparación con el original. De hecho, generalmente se conserva la palabra *gringo* o se utilizan acepciones como *viso pallido* o *americano*.

Orita orita	Tra un po'

Tabla 15: Traducción intersemiótica

Expresión típica del lenguaje informal en América Latina.

Al realizar una búsqueda se nota cómo esta expresión podría significar varias cosas: ahora, en poco o hace poco. La diferencia con *ahora*, que es más específico y significa "en este momento*"*, es que *ahorita* puede significar "en unos minutos*"*. Es una expresión menos específica y se refiere a un período de tiempo indefinido, entre ahora y cualquier momento. La forma correcta sería precisamente *ahorita*, mientras que *orita* se considera incorrecta y no reconocida por la Real Academia Española; aquí mismo se encuentra la definición de *ahorita*: «En muchos países de América, diminutivo de *ahora* con valor de

[25] En América Latina, puede tener una connotación negativa o simplemente puede ser un término neutro. En italiano parece mantener la connotación negativa original.

inmediatez o paradójicamente de indefinición temporal». Otra fuente autorizada, la Ortografía de la Lengua Española (2010), indica que formas como esta son reducciones fonéticas que no deben usarse en la escritura formal. En América Latina son ampliamente utilizados en forma oral y son el resultado de un fenómeno de elisión y pérdida de sonido (se omite la "a" inicial). Traducir con *Tra un po'* al italiano es una buena solución. Una alternativa podría haber sido *Presto lo faccio*. El término *presto* en italiano indica un momento indefinido y vago en el tiempo. No especifica cuánto tiempo ni un tiempo preciso. El significado es equivalente al original español, aunque se pierde la connotación informal, que se refleja más en la oración "Tra un po' ", gracias a la abreviatura (poco – po'); se acerca más a el sentido de *ahorita*, que es un diminutivo.

Busca tu lana	Trovati i tuoi soldi

Tabla 16: Traducción intersemiótica

Según el DLE *lana,* además de su significado literal relacionado con la fibra textil proveniente del vellón de ciertos animales, presenta también una acepción en el ámbito coloquial: se utiliza como sinónimo de *dinero, moneda, efectivo.* Esa acepción se encuentra ampliamente difundida en diversos países hispanohablantes, especialmente en el español de México y otras regiones de América Latina. Fórum como Que Quiere Decir.com confirman este uso figurado y destacan que la expresión *tener lana* equivale, en el habla popular, a *ser rico* entonces a poseer recursos económicos considerables. La motivación histórica detrás de esta asociación semántica radica en el hecho que, en el pasado, la posesión de lana[26] era considerada símbolo de prosperidad económica. Desde allí, con el paso del tiempo, el término fue adquiriendo un sentido más abstracto ligado a la riqueza y al dinero en general. En este contexto semántico se inserta también *busca tu lana* que se utiliza en sentido figurado y no debe interpretarse de manera literal: significa "buscar tu dinero", "cuidar tus asuntos" en un tono directo, coloquial y provocador; Se refiere a que tienes que procurarte tus propios recursos económicos, sin depender de los demás. Es importante señalar que, a pesar de su uso frecuente en determinadas variedades

[26] Material altamente valorado por su utilidad y comerciabilidad

del español latinoamericano, esta expresión no aparece registrada en los principales diccionarios de expresiones idiomáticas. Sin embargo, su sentido resulta fácilmente comprensible si se considera el uso figurado de *lana* como equivalente de *dinero*.

La traducción es adecuada, ya que en italiano no hay una frase idiomática que reproduzca este concepto; se trata de una adaptación más que de una equivalencia directa, ya que se privilegia la preservación del sentido general del mensaje. Existen expresiones italianas similares, idiomáticas, como *Devi farti da solo* que significa arreglárselas, lograr el éxito sin la ayuda de nadie y solo con tus propias fuerzas, pero no sería correcto en este contexto en cuanto no tiene el mismo significado que encontrar dinero.

Chamaquito	Figlio

Tabla 17: Traducción intersemiótica

La expresión *chamaquito* es un término coloquial ampliamente utilizado en algunos países de América Latina para referirse cariñosamente a un niño o al hijo, o en un sentido más general, a jóvenes o adolescentes. Su uso se encuentra estrechamente vinculado al ámbito familiar e informal, y suele emplearse con un matiz de familiaridad.

El Diccionario de americanismos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) define esta palabra como «niño pequeño o adolescente» y extiende su uso a los siguientes países: México, Nicaragua, República Dominicana y Puerto Rico: aquí forma parte del léxico cotidiano y representa un ejemplo típico del español popular o coloquial hablado en dichas regiones. Desde el punto de vista etimológico, el término deriva del náhuatl[27] *chamahua,* que significa madurar y crecer. A lo largo del tiempo esta raíz fue adoptada por el español mexicano y mediante el uso diminutivo (-ito) dio lugar a la forma *chamaquito*, que enfatiza el carácter infantil y afectivo del término. Esta evolución semántica refleja un fenómeno frecuente en la formación del español americano: se integran voces indígenas a través de procesos de adaptación morfológicas y fonológicas. Aunque este término se originó en México, también se usa comúnmente en otras áreas, especialmente en el caribe hispanohablante, a través de intercambios

[27] Antigua lengua de la civilización azteca, que todavía se habla en algunas zonas de México y América Central.

culturales y migración que han favorecido a la circulación de expresiones regionales más allá de sus fronteras originales. Y aunque no significa literalmente *hijo*, este diminutivo cariñoso transmite un vínculo. Alguno de la familia puede llamar *chamaquito* a un hijo de la casa. El lenguaje sigue siendo coloquial y familiar.

Desde el punto de vista traductológico, no es fácil encontrar en italiano una expresión que conserve el tono afectivo y coloquial del original. No existe un equivalente directo que reproduzca los mismos matices culturales y emocionales pero algunas válidas alternativas son: *figliolo, bimbo, piccolo*.

Estoy pregna	Sono incinta

Tabla 18: Traducción intersemiótica

La palabra *pregna*, derivada del latín *praegnans,* significa “embarazada”.

En español moderno la expresión correcta es "estoy embarazada". También este término deriva del latín *praegnans* y más tarde de *-barazo* que significa “gestación”. Es un falso amigo italiano: no significa *vergüenza,* ya que el sonido puede sonar familiar a los italianos. Realizando una búsqueda en línea se encuentra el término *preñada* que según algunas fuentes sería no estándar, utilizado principalmente para referirse a los animales. Sin embargo, según la RAE, este término indica cosas relacionadas con el embarazo, y se aplicaría a las hembras de todas las especies[28]. Por lo tanto, el uso del término *preñada* para referirse a las mujeres es gramaticalmente correcto, pero es informal, a menudo vulgar y deshumanizante, especialmente en América Latina. En algunos blogs y fórum se afirma que esta palabra tiene una connotación algo despectiva. En contextos familiares o usándolo coloquialmente entre amigos, sin embargo, se encuentra un amplio uso. Por lo tanto, si se usa fuera de contextos informales puede ser ofensivo o irreverente; En el caso concreto del análisis en objeto, su uso está justificado. En el idioma italiano, por otro lado, solo hay dos términos comunes para indicar a una mujer que está esperando un hijo: *gravida o incinta*. El primero es un término médico y

[28] «Dicho de una mujer, o de una hembra de cualquier especie: que ha concebido (...)»

formal, que también se utiliza para los animales; La segunda es correcta y común, se utiliza para referirse a las mujeres. Incluso en italiano se solía usar *pregna* en el pasado para indicar embarazos humanos, pero ahora ha caído en desuso y hoy en día se usa en sentido figurado para indicar objetos y cosas llenas de algo.

Por lo tanto, en el original latinoamericano no se usa *Estoy embarazada* porque el contexto es en gran medida informal e íntimo. La traducción al italiano es *Sono incinta* porque en el italiano coloquial no hay ninguna expresión que la pueda sustituir.

Gata	Ragazza

Tabla 19: traducción intersemiótica

En el idioma español estándar, *gata* es el femenino de *gato*, por lo que se usa para indicar al animal hembra. El DLE no registra este término con el uso hasta personas (chicas en este caso), sino que incluye usos coloquiales y regionales; El cuarto punto es, de hecho:

- «f.coloq. Mujer nacida en Madrid».

Las entradas a continuación escriben:

- «f.coloq. Persona que disimuladamente y con melindre pretende algo, dando a entender que no lo quiere»;
- «f. coloq. Mujer flaca y extenuada»

De hecho, en los usos coloquiales regionales se encuentra esta palabra con el valor de mujer atractiva en Puerto Rico, mujer promiscua o prostituta en Argentina y Uruguay, mujer de clase baja o empleada doméstica (con un tono discriminatorio y denigrante) en México. Por lo tanto, hay una sensación de ambigüedad entre el afecto y el insulto. En las canciones de reggaetón este término se utiliza con un significado erótico-de coqueteo. La traducción italiana ha perdido la connotación contenida en la palabra *gata* y se ha optado por una opción neutra. De hecho*, ragazza* parece ser un término neutro, sin ambigüedad ni necesidad de interpretación. Una solución para acercarse al significado pretendido en el original latinoamericano, es decir, de chica sexy, podría haber sido *baby* que goza de cierto prestigio en el idioma italiano y que tiene un valor sexual, íntimo y vulnerable; se utiliza especialmente entre los jóvenes y en la música, para enfatizar la feminidad, la juventud, con connotaciones eróticas y tentadoras.

Vamos a comer mierda o a trabajar	Lavorare o cazzeggiare

Tabla 20: traducción intersemiótica

La traducción al italiano de la expresión coloquial *comer mierda* logra captar con eficacia el contraste entre la productividad y la ociosidad, con ironía y un tono algo vulgar, como en el idioma original. Esta fidelidad estilística resulta relevante, ya que permite conservar no solo el contenido semántico de la expresión, sino también la función comunicativa y el registro pragmático en que se inscribe. "Comer mierda" significa no hacer nada, quedarse sin reaccionar, aceptar pasivamente las cosas. Tal como señala la lingüística pragmática, el uso de expresiones de registro vulgar no debe interpretarse exclusivamente como una muestra de descuido lingüístico, sino que puede cumplir funciones discursivas y sociales específicas, como reforzar el tono emocional del mensaje, marcar cercanía entre los interlocutores o aumentar la fuerza ilocutiva del enunciado (Brown y Levinson; 1987). Se puede afirmar que la elección de la traducción en italiano mantiene de manera acertada el registro informal y vulgar, esencial para no neutralizar el impacto comunicativo del original. En contextos más formales, la frase podría traducirse como:

- *Ci diamo da fare o no?*
- *Ci muoviamo o continuiamo a poltrire?*

Estas versiones, aunque más moderadas, logran conservar la estructura retórica de contraposición entre la pasividad y la acción. Sin embargo, aquí donde es fundamental reflejar con fidelidad el estilo original, es recomendable preservar el registro vulgar. En este sentido, la traducción italiana puede considerarse adecuada y funcional, ya que respeta el color expresivo del original y refuerza su carga pragmática.

Corriendo junto	Vendendo droga insieme

Tabla 21: Traducción intersemiótica

Durante el análisis del corpus objeto de estudio se ha identificado la expresión *correr junto* la cual, en el contexto de la escena, parece aludir a una actividad conjunta de venta de drogas. Buscando en los diccionarios de jerga hay documentación que ateste que *correr*

junto significa lo mismo de *vender drogas juntos*. Desde un punto de vista estrictamente literal, la expresión sugiere simplemente que dos personas están corriendo al mismo tiempo, como si realizaran actividad física de manera coordinada. En las fuentes de la jerga puertorriqueña como blogs, wikis y guías lingüísticas que ofrecen cientos de expresiones utilizadas informalmente por los latinoamericanos en lo cotidiano, no se menciona esta expresión referida al narcotráfico. No obstante, el término *corredor* se encuentra indicado como el intermediario o mensajero en operaciones de narcotráfico. El contexto es el de la jerga genérica, ligada al contexto criminal en la cultura latina, pero no se especifica si es puertorriqueño. La falta de una mención directa de este término en fuentes especializadas en español portorriqueño sugiere que hay posiblemente un uso ultra-local o regionalizado, no recogido aun por los registros lexicográficos más consolidados. Se tiene que considerar también una segunda hipótesis traductológica, o sea que, en el original español latinoamericano, la expresión tuviera un sentido más ambiguo o implícito, sin aludir de forma explícita al tráfico de drogas y que haya sido la traducción al italiano la que optó por explicitar el contenido, probablemente para facilitar la compresión para un público extranjero. El sentido sería lo mismo del italiano "ci siamo dentro insieme*"*. En este caso se trataría de la que Lawrence Venuti clasifica como *domestication,* o sea la tendencia a adaptar el texto a la cultura meta para garantizar la recepción efectiva: puede llevar al traductor a intervenir de manera interpretativa en aquellos casos en que el mensaje original contiene elementos culturales o léxicos de difícil transferencia. El hecho de explicitar la referencia al narcotráfico podría justificarse como una estrategia de clarificación pragmática, si bien supone la pérdida de ambigüedad y una cierta reinterpretación del texto original.

Fuego en la tarima	Sarà fantastico

Tabla 22: traducción intersemiótica

En la jerga latina, especialmente en el reggaetón y en contextos juveniles, *fuego* se usa para indicar algo poderoso e impactante; un sentido que va más allá de su significado literal. Un análisis del léxico del reggaetón explica que *fuego* se utiliza como sinónimo de *cool* (Wood, 2009: 31). Es, por lo tanto, un marcador de intensidad emocional y

energía, y es habitual encontrarla en letras de canciones, redes sociales y expresiones cotidianas con un valor exclamativo y enfático. La *tarima* sería el escenario físico, donde actúan los intérpretes.

Esta acepción está bien documentada en el Diccionario de americanismos (ASALE, 2010) que recoge el uso de "tarima" como sinónimo de "escenario" en varios países del Caribe y Centroamérica, entre ellos Puerto Rico. Combinando las dos expresiones se genera una construcción idiomática cuyo significado puede interpretarse como lo de brillar en el escenario, durante la actuación. El valor metafórico de *fuego*, unido al objeto físico *tarima*, produce una imagen que remite a la espectacularidad. En cuanto a la traducción al italiano, se observa que la versión *Sarà fantastico* captura de manera general el tono positivo y enérgico de la expresión original, pero perdiendo el componente escénico y performativo que es central en el mensaje. Se neutraliza el lenguaje figurado, eliminando la alusión al fuego como la referencia explícita al escenario. Unas traducciones más apropiadas podrían haber sido:

- *Sarà uno show pazzesco*
- *Spaccherà alla grande sul palco*

Ambas opciones mantienen el registro juvenil y el conservar el dinamismo escénico. Este caso representa un claro ejemplo de desafíos de la traducción interlingüística: no solo se deben trasladar significados sino registros, connotaciones y referencias culturales. Se tiene que equilibrar la fidelidad semántica y la eficacia comunicativa en la lengua de destino.

Él se zafa porque se zafa	Se la cava sempre

Tabla 23: Traducción intersemiótica

El verbo *zafarse*, forma pronominal de *zafar*, significa liberarse, salir de una situación comprometedora y difícil. En el español latinoamericano, especialmente en Argentina, se usa para indicar a alguien que evita una consecuencia negativa. El contexto de uso es siempre coloquial, entre amigos y en el habla informal. Un elemento destacable en la frase original analizada es su estructura circular: se repite intencionalmente el verbo para subrayar la recurrencia del acto: la persona siempre se zafa, se las ingenia para zafarse

una vez más. En la traducción, esta circularidad sintáctica no fue reproducida en la versión italiana, probablemente debido a las limitaciones estructurales del italiano donde una repetición forzada resultaría poco natural. El traductor ha optado por una expresión idiomática italiana de uso frecuente, que representa una estrategia de domesticación léxica: aunque se pierde el efecto de la repetición, se conserva el contenido y el registro. La elección final, que es un cliché lingüístico correspondiente al uso coloquial, consigue transmitir de forma eficaz el significado. Otras posibilidades igualmente satisfactorias podrían haber sido:

- *Si salva sempre per un pelo*
- *Ne esce sempre indenne*
- *La scampa sempre*

Todas estas expresiones pertenecen al registro coloquial italiano y comparten con la frase original española, el hecho de escapar de situaciones difíciles sin consecuencias.

Son, además, frases idiomáticas: resultan alternativas naturales.

Ciao	Ciao

Tabla 24: Traducción intersemiótica

Durante una escena en la que el personaje femenino se aleja del lugar en que estaba, se emplea el saludo *ciao* italiano. Este hecho es interesante desde el punto de vista sociolingüístico, ya que evidencia la presencia e integración de italianismos en el español de América Latina. Al realizar una búsqueda, se nota que la forma *chao*, adaptación fonética y ortográfica del italiano *ciao*, se ha integrado de manera estable en el español latinoamericano. Se utiliza principalmente como forma de despedida, más que como un saludo de llegada, lo que coincide con uno de los usos posibles del *ciao* en italiano. El "chao" no es un préstamo aislado, sino que forma parte de un proceso más amplio de influencia léxica italiana, resultado de las ondas migratorias desde Italia a América Latina ocurridas entre finales del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. En particular, Argentina y Uruguay fueron dos de los países que recibieron un gran número de inmigrantes italianos, y esto dio lugar a un contacto lingüístico prolongado e intenso.

Como consecuencia, muchas palabras italianas se han incorporado al habla cotidiana, en algunos casos con adaptaciones fonológicas y semánticas propias.

Desde el punto de vista traductológico, la elección de mantener la palabra puede deberse a varios factores: por un lado, la familiaridad de este término con el público de destino; por otro lado, su carga cultural. Una posibilidad podría haber sido la de utilizar una forma de despedida extranjera para hacer entender al público italiano que el saludo en cuestión es un saludo hecho en otra lengua. En este contexto específico de la subtitulación, donde no se pueden explicar las elecciones, dejar introducido el *ciao* refuerza la emocionalidad de la despedida original.

Tarde o temprano	Prima o poi

Tabla 25: traducción intersemiótica

Este caso constituye un ejemplo paradigmático de significados superpuestos, en el que la traducción realizada mantiene la misma estructura formal y semántica del original, reproduciéndola en otro idioma. Se trata de una traducción directa y literal, que logra conservar el contenido conceptual y el equilibrio retórico del enunciado original.

Una observación detallada revela una diferencia en la organización sintáctica de la expresión. En español, la construcción antepone el término relacionado con *después*, mientras que en italiano la forma correspondiente suele comenzar con la referencia al *antes*.

- **Tarde** o **temprano**
- **Prima** o **poi**

A pesar de esta inversión, ambas construcciones tienen una función discursiva equivalente: expresar la inevitabilidad o certeza de que algo va a pasar, sin especificar el momento concreto. Este fenómeno se enmarca en lo que la lingüística contrastiva denomina estructuras antitéticas equivalentes: una organización binaria de las componentes en una expresión. El uso de la conjunción “o” establece un marco de alternancia.

Una posible traducción alternativa podría ser “quando meno te lo aspetti”, pero si bien transmite adecuadamente el sentido original de imprevisibilidad, pierde la estructura

binaria y el efecto estilístico de la simetría y oposición conceptual. Esta elección traductológica implica una renuncia parcial al paralelismo estructural. La traducción hecha se convierte entonces en una solución óptima.

Me estás coqueteando	Stai flirtando con me

Tabla 26: traducción intersemiótica

El verbo *coquetar* posee en español un significado claro y específico: hace referencia al acto de mostrar interés amoroso o sexual hacia otra persona. En italiano este concepto se puede expresar mediante construcciones como “fare il filo a qualcuno". En la traducción analizada, sin embargo, se ha optado por utilizar el anglicismo *flirt*, préstamo léxico del inglés que ha sido incorporado al italiano contemporáneo, sobre todo en contextos juveniles. Aunque su uso está cada vez más extendido, la elección de este término no era estrictamente necesaria, ya que en el italiano dispone de alternativas autóctonas que transmiten el mismo contenido. Además de *fare il filo*, podrían haberse considerado *corteggiare* o *rimorchiare*, por ejemplo. La preferencia por un anglicismo puede deberse a motivos estilísticos o sociolingüísticos, pero desde una perspectiva de fidelidad cultural, el uso de una equivalencia italiana habría permitido una mayor adherencia funcional.

Paisa	Colombiano

Tabla 27: Traducción intersemiótica

En Colombia, *paisa* designa a una persona originaria de la Región Paisa, zona geográfica que incluye Caldas, Antioquia, Risaralda y Quindío. Esta denominación tiene un fuerte componente identitario en el imaginario colectivo de los habitantes de dicha región. Etimológicamente, esta palabra deriva de una forma abreviada de *paisano*, utilizada para indicar a los que viven en la misma ciudad. No es de ninguna manera un término ofensivo; Se usa con orgullo regional. Los habitantes de esta Región se identifican con esta palabra, que no solo remite a un origen geográfico, sino también a una serie de características culturales, lingüísticas y sociales que se consideran propias del “ser paisa”, como la hospitalidad, el acento, el espíritu emprendedor.

La traducción al italiano es correcta. Si bien no existe un equivalente directo en italiano que englobe la totalidad del significado cultural del término, se ha traducido de manera precisa, permitiendo al público italohablante comprender correctamente el sentido sin distorsionar ninguna carga.

Obligao	Ovvio

Tabla 28: Traducción intersemiótica

La forma *obligao* es la variante coloquial y abreviada del participio español estándar *obligado*. Se encuentra con frecuencia en dialectos y lenguas informales para transmitir el sentido del deber, la obligación y la obviedad. La elisión de la (-d) intervocálica en los participios es un fenómeno fonético común. Más allá de la reducción fonética, el término puede cumplir la función de refuerzo retórico como *obvio* o *cierto.*

La traducción al italiano es una forma más neutra que la coloquial, pero sigue dando la idea correcta, aunque se pierde en parte el tono enfático que caracteriza el término en español. Ambas palabras se utilizan como respuestas cortas y secas. Desde una perspectiva traductológica podría plantearse si hubiera sido posible buscar un equivalente más cercano, como *per forza*, *ci mancherebbe, certo che si.*

Este es el gallo	È il numero uno

Tabla 29: Traducción intersemiótica

El gallo, el pollo macho, es conocido por su orgullo y por ser un símbolo de dominio. En sentido figurado, en muchos países de habla hispana, esta figura retórica se utiliza para referirse a alguien que es seguro de sí mismo, dominante y extremadamente competente. Entonces, cuando a una persona se le llama *gallo* significa que se destaca por encima de los demás, que puede ser el mejor en lo que hace.

La traducción italiana es correcta, al igual que habría sido correcto usar *è il top* o *è il migliore*. Los contextos de uso en los que encontramos la expresión original son precisamente batallas de rap, entre amigos, o en entornos deportivos o empresariales. En todos estos espacios la figura del *gallo* se convierte en símbolo de excelencia, resiliencia

y protagonismo. En otros países como México, puede también tomar el valor de un cumplido hacia una persona atractiva.

En la traducción al italiano del texto analizado, la elección ha sido aceptada y respeta el contenido semántico. No obstante, las opciones mencionadas antes pertenecen a un registro igualmente coloquial e informal, conservando el valor enfático del original. Además, estas opciones habrían mantenido la cercanía con el público joven.

2.2.2 Observaciones

En esta fase, el análisis se centrará en particular en los títulos de los episodios y en el uso de expresiones coloquiales y culturalmente connotadas, destacando cómo la elección de la traducción puede influir en la percepción y comprensión por parte del público.

Una primera y significativa observación se refiere a la traducción y adaptación de los 13 episodios que componen la serie de televisión, que se muestra a continuación en la tabla:

1. Los Cangris	1. I Cangris
2. Escape en Nueva York	2. Fuga a New York
3. Con el micrófono y la forty	3. Con il microfono e una calibro 40
4. En la cama	4. Nel letto
5. El infiltrado	5. L'infiltrato
6. Vida escante	6. Vida escante
7. El origen	7. L'origine
8. El futuro es paisa	8. Il futuro è colombiano
9. Medellín	9. Medellín
10. Síndrome de abstinencia	10. Disintossicazione
11. Ave Fénix	11. La fenice
12. Isabel	12. Isabel

13. Dímelo papi llegamos al Choli	13. Il mio camino

Tabla 30: títulos de los episodios en idioma original y traducidos en italiano

Del análisis comparativo se desprende un enfoque mixto de traducción.

Algunos títulos, como *Cangris*, *Vida escante, Medellìn e Isabel,* se mantienen sin cambios en la versión italiana; Esta elección indica el reconocimiento de la universalidad del término, su recognoscibilidad incluso para un público no hispanohablante (en lo que se refiere a las ciudades y a las personas) o el deseo de preservar un elemento de autenticidad cultural (como en el caso de *Vida escante,* que alude a un concepto específico de la cultura urbana latina, difícil de traducir en un idioma extranjero).

Todos los demás han sido objeto de una traducción literal, manteniendo la fidelidad semántica al original. Este enfoque minimiza la pérdida de información, asegurando una correspondencia directa entre el original y la traducción; Es el método más utilizado en la traducción audiovisual cuando el significado es transparente y no presenta ambigüedades culturales significativas.

Los casos más interesantes de adaptación surgen con los episodios undécimo y decimotercero. El título original del decimotercero episodio retoma una frase icónica pronunciada por el protagonista. La palabra "Choli" es el nombre coloquial del Coliseo de Puerto Rico José Miguel Agrelot, uno de los estadios más importantes del Caribe y símbolo de conciertos y eventos culturales. La frase se traduciría literalmente como "Fratello, siamo arrivati al Choli" [29] expresando una sensación de triunfo y coronación de un viaje. La decisión de traducir toda la frase con *Il mio cammino* en la versión italiana representa un ejemplo de adaptación pragmática y cultural. "Choli" es un término muy específico, y no encuentra una comprensión inmediata para el público italiano sin una explicación contextual; Sin embargo, en el título de un episodio, es imposible dar explicaciones de las elecciones lingüísticas realizadas en el momento de la traducción. Por lo tanto, los traductores optaron por un título que resumiera el significado amplio y universal del episodio final. Esta estrategia refleja la necesidad de sacrificar la fidelidad

[29] *Papi* es una forma típica de referirse a un amigo de manera cariñosa, en América Latina.
En italiano, un equivalente utilizado de la misma manera por los jóvenes es *fratello.*

literal para garantizar la compresibilidad para el público objetivo. Por lo tanto, la adaptación sirve para evitar ambigüedades y hacer que el contenido sea accesible incluso para aquellos que no tienen el mismo bagaje cultural.

Otra observación significativa que permite profundizar en la dimensión cultural de la serie es la palabra *bendición* pronunciada en las conversaciones telefónicas entre los personajes. Este hecho nos hace partícipes de una cultura típicamente latinoamericana, en contraste con las costumbres italianas. En Italia, de hecho, la respuesta estándar a una llamada telefónica es *Pronto*. En América Latina, en cambio, es costumbre decir *Bendición* cada vez que se contesta el teléfono a una persona querida, especialmente a un familiar o a una persona mayor. Literalmente, en italiano, *bendición* significa "benedizione"[30] y se utiliza en forma de respeto familiar y respeto a la tradición. Su uso va más allá de los simples deseos religiosos, evolucionando hacia un gesto más profundo, de reconocimiento de autoridad y afecto hacia la persona a la que se dirige. Las raíces de esta costumbre son religiosas, derivadas de la práctica de pedir bendiciones a los padres o abuelos. Con el paso de los años, sin embargo, este uso se ha secularizado, transformándose en un marcador lingüístico de pertenencia social. Su presencia en la serie sumerge al espectador en una práctica comunicativa que pone de manifiesto la interconexión entre el lenguaje, la religión y la estructura familiar en la cultura latinoamericana.

Imagen generada con la inteligencia artificial – Google Gemini

[30] Sería la abreviatura de "dame tu bendición"

El análisis de la serie también revela interesantes perspectivas sobre la relación entre el lenguaje, la música y el mercado global, particularmente en lo que respecta al reggaetón y la música urbana latina. En el undécimo episodio, en el minuto 3.30, un diálogo entre el mánager de Nicky y el director de una compañía discográfica pone de manifiesto una tensión fundamental: la petición de cambiar las letras de las canciones para hacerlas más comerciales y comercializables.

Este tema es central para entender los desafíos musicales de los géneros latinoamericanos en el mercado musical internacional. Las canciones sudamericanas de los géneros reggaetón y urbano tienen una identidad lingüística y cultural peculiar. A menudo, su léxico, expresiones idiomáticas y referencias culturales (incluso estructuras rítmicas y melódicas) están intrínsecamente ligadas al contexto hispanoamericano y caribeño. Esta especificidad dificulta la universalización según los cánones globales, que a menudo favorecen textos más genéricos, menos vulgares y que llegan a un público cada vez más amplio.

Traducir literalmente o adaptar a otros idiomas, como el italiano, puede ser problemático y reductivo. Las canciones urbanas y de reggaetón no son solo composiciones musicales; son vehículos de una imagen, un estilo de vida y un sistema que evocan sensaciones conectadas con las culturas latina y española. Su intraducibilidad no es solo lingüística, sino cultural. Gran parte del impacto y la autenticidad se perderían si se separaran del contexto original.

A pesar de estos desafíos, los últimos años han sido testigos de un fenómeno global: la música urbana latina ha dominado y sigue dominando las listas internacionales. Este éxito ha permitido la expansión de la lengua española por todo el mundo, convirtiéndose en un vehículo de expresión musical apreciado a nivel mundial. Esto demuestra que, aunque las especificidades culturales representan una barrera para la traducción literal, pueden convertirse al mismo tiempo en un factor de fascinación y atracción para los extranjeros, creando puentes culturales a través de la música y promoviendo el interés por las culturas extranjeras.

Capitulo 3: Lenguaje coloquial en la música

La música latinoamericana comenzó a adquirir una identidad propia y reconocible a partir de los años cincuenta en Estados Unidos, aunque sus raíces se remontan a la música folclórica. La relación entre la música popular y la música clásica, como señala Carla Minelli en su artículo "Riflessione sui Sincretismi e l'Evoluzione della Musica Latinoamericana negli ultimi cinque secoli", es directa: la música clásica se inspira en la popular y, en muchos casos, los límites entre ambas no están claramente definidos. Por ello, la música latinoamericana contemporánea debe entenderse como un proceso: la unión, a lo largo de los siglos, de material de diferentes orígenes. En primer lugar, las tradiciones indígenas de los pueblos que habitaban el continente antes de la colonización; en segundo lugar, los aportes europeos llegados con la conquista; y finalmente, las influencias africanas introducidas por la esclavitud, que sumaron ritmos, sonidos e historias propias. Gracias a la música se expresaron «las necesidades sociales y expresivas de las sociedades históricas». Con el paso del tiempo y tras el proceso de descolonización, la música latinoamericana empezó a consolidar una identidad autentica, integrando las múltiples dinámicas socioculturales de la región. Se trata de una música diversa, que abarca géneros como el merengue, el tango, la salsa, la rumba o el flamenco, y que se caracteriza también por instrumentos emblemáticos – como las maracas, la zampoña o las congas – que acompañan a los bailes tradicionales. Puede afirmarse, con razón, que la música latinoamericana es el resultado de siglos de intercambios culturales y de contaminaciones que llevaron a estilos híbridos e innovadores.

Además de la centralidad de la tradición y la diversidad de géneros, es fundamental destacar el papel de la sociedad y de la lengua en la expresión musical latinoamericana. Como sostiene Felipe Gustavo Huiracocha Ganan en su obra "Repertorio musical, tradicional y popular, latinoamericano", esta música refleja con frecuencia las dinámicas

sociales, políticas y económicas de sus países, convirtiéndose en un instrumento de protesta y denuncia. El lenguaje empleado en la música reproduce esta complejidad cultural: surge de la fusión entre español y las lenguas indígenas, y cumple una función crucial al transmitir emociones, relatos y valores identitarios. La verdadera explosión de la música latina se produjo gracias a la globalización: al facilitar la difusión de culturas y sonidos diversos, se superaron las barreras geográficas y nuevas musicalidades empezaron a ser apreciadas. Las plataformas digitales desempeñaron un papel decisivo en la expansión global de estos géneros, posibilitando que una audiencia mundial pudiera acceder a la música. En Europa, el año 1999 marcó un punto de inflexión con éxitos de artistas como Ricky Martin, Jarabe de Palo y Enrique Iglesias. Parte del atractivo de esta música reside en su carácter festivo y vital, en sus ritmos tropicales y en la capacidad de evocar emociones intensas.

Hoy en día muchos cantantes italianos han decidido reinterpretar los estilos latinoamericanos, creando versiones italianas de canciones 'a la española'. Esto demuestra como la música latina es apreciada globalmente e incluso revisitada en otros idiomas. La popularidad de la música latinoamericana parece, de hecho, imparable.

Imagen tomada por Internet sin derecho de autor

3.1 Características del lenguaje

A continuación, se analizan las características lingüísticas de la música latinoamericana. El propósito de este análisis es revisitar sus principales rasgos y los problemas que presentan en la traducción.

3.1.1 Lenguas indígenas

Muchas canciones latinoamericanas incorporan palabras y frases de lenguas indígenas, como el quechua o el guaraní, lo que aporta autenticidad y profundidad cultural al sonido.

Un ejemplo es la obra de Renata Flores[31]. Una canción emblemática en este sentido es *Tijeras*, de genero trap, cuya letra mezcla español y quechua. Está inspirada en la leyenda de la danza de las tijeras[32] y aborda el tema de la violencia contra las mujeres.

Lila Downs también produce música uniendo diferentes culturas: mezcla ritmos mexicanos, cumbia, jazz y folclore, utilizando tanto el español como lenguas indígenas como el mixteco o el náhuatl. Su trabajo ha sido descrito como "música pop" por Laura Veglia, en su dossier "Lila Downs y la redención de las lenguas indígena*"*.

Estas obras plantean interrogantes sobre la intraducibilidad de algunas canciones latinoamericanas. El traductor se convierte en mediador cultural que debe tomar decisiones: su objetivo ya no es únicamente transmitir el contenido lingüístico, sino también respetar las intenciones y las culturas originales. Muchas palabras indígenas carecen de un equivalente directo, pues representan conceptos filosóficos, espirituales y sociales únicos. Aquí se confirma la hipótesis de Sapir-Whorf, según la cual la forma de expresarse condiciona la forma de pensar. Existen términos intraducibles en su totalidad. Por ejemplo, la palabra quechua *Pachamama* literalmente significa "madre espacio-tiempo", pero suele simplificarse como "madre tierra", reduciendo así su sentido. La *Pachamama* evoca el cosmos, la fertilidad, las montañas, la vida y la muerte, la religión. Hablando de intraducibilidad cultural, lo más adecuado es recurrir a notas al pie o explicaciones contextuales. Las lenguas indígenas, además, pueden emplearse como

[31] Conocida como la Reina del Quechua Pop. Es una joven que produce música mezclando trap, pop y hip hop con sonidos andinos. Sus letras hablan de la emancipación de la mujer y la justicia social.

[32] Es una danza típica peruana en la que los bailarines, a través de acrobacias y movimientos sincronizados, manejan grandes tijeras.

herramienta política para afirmar identidades, resistir a la homogenización cultural o denunciar desigualdades. Traducir estos usos reduciría su profundidad, limitando el texto a una dimensión superficial. A veces, las lenguas indígenas se usan también por su musicalidad y su sonoridad. Estas dimensiones performativas son igualmente intraducibles.

Las estrategias de traducción que puede adoptar el traductor son varias:

- Extranjerización: mantener la palabra original (en cursiva) y añadir una nota o un glosario explicativo.
- Domesticación: buscar un equivalente funcional en la lengua de destino que reproduzca un efecto similar. Es más arriesgado, ya que puede diluir la autenticidad.
- Enfoque hibrido: combina los dos anteriores, preservando parte del original y aclarando mediante notas o paráfrasis.

3.1.2 Jerga y regionalismos

La jerga es un lenguaje en constante evolución, usado sobre todo por los jóvenes para conectarse con su audiencia. Incluye neologismos, abreviaturas y palabras resignificadas, con el fin de crear identidad y pertenencia.

Un ejemplo emblemático en el reguetón es *perreo* que ha pasado a designar un estilo de vida. Se trata de un término intraducible: en italiano, cualquier intento de traducción haría perder sus connotaciones. Según un artículo de marzo de 2023, muchas palabras utilizadas por la cantante Karol G están entrando en el vocabulario juvenil. Entre ellas destacan *bichota* ("persona poderosa o influyente") y *makinon* ("automóvil potente", que en la canción simboliza el poder femenino).

Los regionalismos, por su parte, son expresiones propias de una zona específica y arraigas en la tradición local. Dan color a las letras y refuerzan la identidad cultural.

Ejemplos:

- Tango argentino: palabras como *mina* (mujer), *laburo* (trabajo) o *pibe* (chico) pertenecientes al lunfardo.

- Salsa cubana o puertorriqueña: términos como *guayaba* (problema) o *jíbaro* (campesino)
- Cumbia colombiana: palabras como como *chevere* (fantástico) o *bacano* (excelente).

Estos elementos también plantean problemas de traducción: aunque existen equivalentes, pierden su fuerte connotación cultural. Preservar jergas y regionalismos es esencial: muestran como la lengua puede ser global y compartida (como el inglés), pero también local y profundamente identitaria.

Un caso interesante es Bad Bunny. En su álbum *Debí Tirar Mas Fotos* celebra la cultura puertorriqueña utilizando el español estándar, reduciendo el uso de jerga. En la canción *Nueva Yol* incluso resalta el lambdacismo característico de Puerto Rico (sustitución de la "r" por "l" en final de silaba). Esto demuestra que la identidad cultural puede expresarse no solo mediante palabras, sino también a través de la musicalidad.

Imagen de Getty – Gerardo Mora

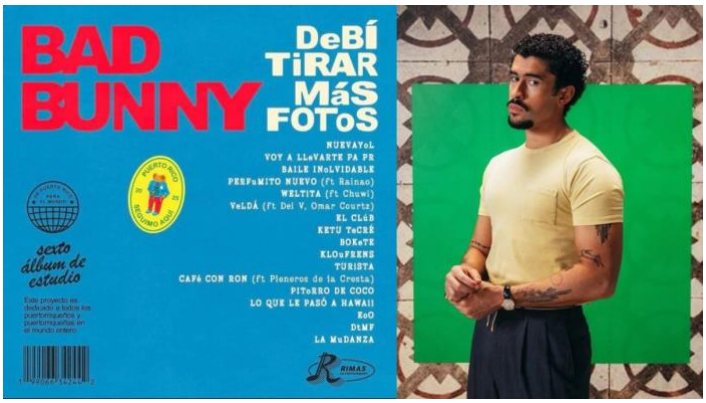

Imagen tomada por internet sin derecho de autor

3.1.3 Modismos y metáforas

El texto musical es un reservorio lingüístico donde abundan modismos y metáforas que expresan identidad cultural. Las expresiones idiomáticas constituyen un gran desafío: su sentido no se deduce de la suma de palabras. Ejemplo: *echarle ganas* que literalmente sería "metterci voglia" al italiano, pero cuyo sentido real es “mettercela tutta”. En la canción *Hay Que Echarle Ganas* de Ignacio Rondón, la expresión adquiere un valor de himno a la perseverancia. Otro ejemplo es *La Vida Es Un Carnaval* de Celia Cruz: literalmente, "la vita è un carnevale", pero su sentido cultural es “la vita deve essere vissuta con allegria". A veces existen equivalencias directas (corazón de piedra – cuore di pietra), pero en otros casos es necesario buscar adaptaciones o paráfrasis. Un ejemplo complejo es *ser un gallo* (México), que no solo significa "ser valiente" sino que remite al imaginario de las peleas de gallos y al machismo.

Las estrategias de traducción incluyen: equivalencia (buscar un modismo similar), paráfrasis (explicar el sentido) o adaptación cultural (cambiar la imagen manteniendo la emoción).

En síntesis, traducir música implica más que traducir palabras: es un acto de mediación cultural.

3.2 Desafío de traducción

Traducir canciones es uno de los mayores retos de la traducción interlingüística.

Además del significado literal, deben considerarse los contextos socioculturales y geográficos. El mayor desafío radica en modismos, juegos de palabras y regionalismos. Estos requieren equivalentes funcionales, aunque nunca perfectos. El contexto geográfico también es crucial: muchos textos hacen referencia a dialectos, lugares y leyendas locales. El traductor puede optar por un dialecto de la lengua meta, una variante estándar o notas explicativas.

Las estrategias más comunes son:

- Sustitución cultural (usar referencias conocidas en la lengua meta);
- Adaptación o paráfrasis (reescribir manteniendo el tema);

- Glosas o notas (aunque poco prácticas en canciones).

Lo esencial es que el traductor estudie el texto, su tono y su público objetivo antes de decidir. La traducción musical es hoy en día más importante que nunca: permite tender puentes culturales y reinventar la música en nuevos contextos.

3.2.1 Traducir una canción

El ejemplo elegido es *De Carolina* de Rauw Alejandro (2022), homenaje a su ciudad natal, Carolina (Puerto Rico). La letra evoca las calles, amistades y desafíos de su infancia, conectando con su éxito actual.

Imagen creada por Inteligencia Artificial

La traducción al italiano plantea varios problemas lingüísticos y culturales, especialmente en expresiones coloquiales y jergas.

La gente sabe que somos de la calle (x3) Somo' de Carolina y venimo' vira'o (x4) Somo' de Carolina, Carolina, Carolina Somo' de Carolina y venimo' vira'o (x3) Si me ven de noche en gafa' e' que estaba fumando (Raulito), ey El bajo suena, el retrovisor temblando (Caro, Caro), ey Lo' niño' en el parque no 'tán jugando (Carolina), ey Desde lo' catorce en una esquina joseando Ya somo' rico', ante' éramo' pobre' Ahora en España no' gritan: "¡Olé!"	La gente sa che veniamo dalla strada (x3) Siamo della Carolina[33] e siamo disposti a tutto (x4) Siamo della Carolina, Carolina, Carolina, siamo della Carolina e siamo disposti a tutto (x3) Se mi hanno visto di notte con gli occhiali è perché stavo fumando I bassi suonano, lo specchietto retrovisore trema I bambini nel parco non stanno giocando Già dai quattordici anni si impegnano in un angolo Ora siamo ricchi, prima eravamo poveri Ora in Spagna ci gridano “Ole!”

[33] Città situata sulla costa nord-orientale dell'isola di Porto Rico

Pa' lo' pari' del case en Torre'	Per le parti in causa con Torres[34]
Si escucha' un "tun-tu-tu-tun", ¡corre!	Se senti “bang bang” corri!
O puede que tu nombre lo borren	O può essere che il tuo nome venga cancellato
Si tiene' miedo búscate un doble	Se hai paura cercati una controfigura
Playero, cámbiame la' acorde'	Playero, cambiami flow
Que ella 'tá y yo duro como un roble	Che lei è pronta e io sono *duro como un roble*
Guayando por detrá-trá-trá-trá-tras	Ballando con te, te, te, te
Mami, qué rica está-tá-tá-tá-tás	Baby che bella che sei, sei sei, sei
¿Qué lo que, qué lo wha', wha', wha', wha'? Pue' no te	Che succede?
asustes si escuchas el pa-pa-pa-pa-pa (x2)	Non aver paura se senti “bang bang” (x2)
	[ritornello]
[refran]	
	Sotto effetto di alcol e droghe, stai approfittando di me
Con la nota volando, de mí 'tá abusando	Stai esitando
Tú 'tá' vacilando (ey)	Il muro mi sostiene, ballando
La pared me 'tá apoyando, perreando	E quel culo mi fa girare la testa
Y ese culo me 'tá mareando (ey)	

[34] Il caso Torres v. Puerto Rico (1979) è una sentenza della Corte Suprema degli Stati Uniti che ha stabilito che la protezione del Quarto Emendamento contro perquisizioni e sequestri irragionevoli si applica anche a Porto Rico. Il tribunale ha ribaltato la condanna di Terry Torres, un residente della Florida, il cui bagaglio era stato perquisito all'aeroporto di San Juan senza un mandato. Nonostante il ritrovamento di 250.000 dollari in contanti, la legge portoricana è stata dichiarata incostituzionale.

Má' Cadillacs que el Presidente	Più Cadillac del presidente[35]
Tu novio tiene pinta de agente	Il tuo ragazzo sembra un agente
Jonrón del Roberto Clemente	Fuoricampo di Roberto Clemente[36]
Cuida'o que te pillan de repente (¡tun, tun!)	Stai attento, che ti prendono all'improvviso
Llegó el finde y ella se pone su' tacos	È arrivata la fine e lei si rimette i tacchi
Salió a cazar un caco, un caco (tun)	Esce a cercarsi un gangster
Y yo bien suelto, en la disco bien bellaco	E io sono libero, eccitato nella discoteca
Baby, yo soy tu flaco, tu flaco, y	Baby, io sono il tuo uomo
Guayando por detrá-trá-trá-trá-tras	Ballando con te, te, te, te
Mami, qué rica está-tá-tá-tá-tás	Baby che bella che sei, sei sei, sei
¿Qué lo que, qué lo wha', wha', wha', wha'?	Che succede?
Pue' no te asustes si escuchas el pa-pa-pa-pa-pa	Non aver paura se senti "bang bang"
[refran]	[ritornello]
Gracia' a mi gente de Puerto RicoEl mundo entero, it's your boy Rauw AlejandroLo' quiero con cojone', de corazónGracia' por el apoyo desde el día uno	**Grazie alla mia gente di Porto Rico** **Al mondo intero** **Sono il vostro ragazzo, Rauw Alejandro** **Vi amo con tutto il cuore** **Grazie per il vostro appoggio dal giorno uno**
[fuente Musixmatch]	

Tabla 31: Traducción en italiano de una canción latinoamericana

3.3.2 Comentario de traducción

El análisis detalla las decisiones tomadas:

- Venir virao / Essere disposti a tutto (según el Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico)
- Joseando / Impegnarsi (se preferie la acepción de "esforzarse" aunque con ambigüedad)
- *Ole* se maniene en italiano
- Pa' l'o pari' del case en Torre' / Per le parti in causa con Torres (requiere nota explicativa para explicar la referencia jurídica del 1979)

[35] Flotta ufficiale di limousine utilizzata dal Presidente degli Stati Uniti

[36] Il calciatore Roberto Clemente colpì 240 fuoricampo nella sua carriera in major league

- Tun tun tun / Bang Bang (adaptación onomatopéyica)
- Búscate un doble / Cercati una controfigura
- Playero, cámbiame la' acorde' / Playero, cambiami Flow (más natural en italiano)
- Ella esta bellaca / Lei è pronta (para evitar una traducción demasiado explicita)
- Guayando / Ballando (reducción de sentido)
- Que lo que, que lo what / Che succede (aunque se pierde el matiz de jerga hibrida)
- Con la nota volando / Sotto l'effetto di alcohol e droghe
- Caco / Gangster (aproximación conceptual)

En conjunto, la traducción busca un equilibrio entre fidelidad al original y comprensión para el público italiano.

Conclusiones

El objetivo de este TFM ha sido indagar en las peculiaridades de la lengua hispanoamericana coloquial y compararlas con las del italiano, centrándose en los elementos léxicos, sintácticos y pragmáticos que caracterizan el uso informal de la lengua en ambos contextos. El estudio ha permitido poner de manifiesto no solo las diferencias estructurales entre las dos lenguas, sino también los diferentes enfoques culturales y sociales que construyen el uso del lenguaje coloquial.

Entre los resultados más significativos, se desprende la notable variedad interna del español hablado en los diferentes países latinoamericanos. Las variantes regionales, influenciadas por la historia colonial, las lenguas indígenas y los contactos culturales locales, presentan diferencias considerables tanto a nivel léxico como en la construcción de oraciones. Por el contrario, el italiano hablado tiene un cierto grado de homogeneidad en la forma estándar del lenguaje coloquial, aunque siguen existiendo influencias regionales. Otro resultado relevante se refiere al papel que juegan ambas lenguas coloquiales en la construcción de la identidad social: en ambos contextos, actúan como herramientas de cohesión y reconocimiento dentro de grupos específicos.

El proceso de investigación ha contado con algunas dificultades, en parte relacionadas con la naturaleza misma del lenguaje coloquial, que es por definición en constante evolución y a menudo descuidado por la lingüística académica. Por lo tanto, el primer desafío ha sido la disponibilidad de fuentes confiables y actualizadas, especialmente en lo que respecta a los glosarios digitales oficiales y las transcripciones auténticas de conversaciones informales. Además, la elección de los textos objeto de análisis - la transcripción de los subtítulos de la serie de televisión y la letra de la canción elegida – ha requerido una cuidadosa reflexión para asegurar una comparación representativa entre idiomas y variedades geográficas, evitando caer en simplificaciones o estereotipos. Otra dificultad surgió en el proceso de traducción: traducir al italiano la expresividad, el tono y los matices idiomáticos del lenguaje coloquial hispanoamericano implica una serie de opciones interpretativas, que ponen en juego la sensibilidad cultural del traductor.

A pesar de los esfuerzos realizados, algunas preguntas han permanecido abiertas y requerirían una mayor investigación. Por ejemplo, no ha sido posible analizar la creciente

influencia de las nuevas tecnologías y las redes sociales en el lenguaje coloquial: términos, abreviaturas, emoticonos y formas híbridas entre el lenguaje escrito y el hablado representan un campo de estudio que aún se está definiendo, pero que ya influye profundamente en la forma en que las personas se comunican informalmente. Además, queda por explorar con mayor detalle la interacción entre el lenguaje coloquial y las variables sociolingüísticas como la edad, el género, el nivel educativo y el contexto urbano o rural.

A la luz de lo que ha surgido, se han creado varias posibilidades de desarrollo para futuras investigaciones. En primer lugar, una ampliación de los corpus de referencia, que incluyan textos orales de un mayor número de países hispanoamericanos, podría proporcionar una imagen aún más rica y detallada de las variantes coloquiales. En segundo lugar, sería interesante ampliar el análisis a otros ámbitos de la comunicación, como los podcasts o los contenidos digitales difundidos en plataformas sociales, que hoy representan un espacio importante para el uso y difusión del lenguaje informal. Finalmente, la aplicación de herramientas de análisis automatizado y lingüística computacional podría ofrecer nuevas perspectivas metodológicas para el estudio del coloquialismo, permitiendo recopilar y clasificar grandes cantidades de datos de manera sistemática y objetiva.

En conclusión, este trabajo ha tratado de ofrecer una contribución a la comprensión del lenguaje coloquial como un fenómeno complejo y dinámico profundamente vinculado a los contextos culturales en los que se produce. Aunque quedan muchas preguntas, el interés por este campo es relevante no solo para la lingüística, sino también para la traducción, ya que nos recuerda la importancia de comprender no solo el significado de las palabras, sino también su valor social, emocional y cultural. En un mundo cada vez más interconectado, comprender los matices del lenguaje coloquial significa acercarse a las identidades lingüísticas de los demás de una manera más auténtica y respetuosa.

Glosario

Adaptación

Técnica de traducción que modifica el contenido original para hacerlo más apropiado, comprensible y natural para un público de una cultura diferente

Audio canal verbal

Son los diálogos, voces y canciones

Canal verbal visual

Son los carteles y los textos

Condensación

Significa decir lo mismo, reduciendo la cantidad de palabras; es una reducción del volumen textual sin pérdida del contenido

Congas

Instrumento de percusión también conocido como tumba. Consiste en un tambor en forma de barril que se toca. Se usa con frecuencia en la música afrocubana y el jazz

Contaminación lingüística

Influencias o imposiciones lingüísticas que actúan sobre un idioma, haciendo que adopte términos o adaptaciones de otros idiomas

Dialecto

Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua

Español puertorriqueño

Variante regional del español hablado en Puerto Rico, caracterizada por influencias del inglés, pronunciación abierta y vocabulario local

Expresión idiomática

Expresión cuyo sentido no es literal; su significado es complicado de deducir si se traducen literalmente

Fidelidad en traducción

El grado en que la traducción mantiene el significado, el tono, el estilo y las intenciones de la obra original

Flamenco

Forma de música y baile de origen andaluz. Surgió como un lenguaje emocional para desahogar alegrías y tristezas

Hablante

Persona que habla una lengua en concreto

Idioma guaraní

Idioma hablado en Paraguay y otros países de América del Sur. Parte de las lenguas tupí-guaraní

Identidad cultural

Conjunto de valores, lengua, historia y tradiciones que definen la pertenencia a una cultura

Interlocutor

Persona que participa en un diálogo

Intraducibilidad cultural

Incapacidad para encontrar un equivalente cultural al traducir un texto

Lambicismo

Cambio fonológico donde una consonante (generalmente [r]) se articula como [l]

Lengua materna

Primera lengua que aprende una persona en la infancia y que se convierte en su medio natural de comunicación

Lenguas quechuas

Familia de lenguas nativas sudamericanas. Fue idioma oficial del Imperio Inca

Lenguaje académico

Conjunto de expresiones formales utilizadas en contextos educativos e investigativos

Lenguaje coloquial

Conjunto de expresiones utilizadas en la comunicación cotidiana

Lunfardo

Argot típico del Río de la Plata (Argentina), rico en palabras italianas

Maracas

Instrumento sudamericano formado por una calabaza o esfera con semillas, que suena al agitarlo

Marginalización

Exclusión o aislamiento social, económico o cultural, asociado a la pobreza o adicciones

Mediación cultural

Adaptación lingüística y cultural para facilitar la comprensión entre culturas

Mediador cultural

Persona que facilita el entendimiento entre culturas distintas

Merengue

Baile caribeño de la República Dominicana, caracterizado por zancadas con piernas rectas

Metáfora

Sustitución de un término por otro figurado mediante asociación simbólica

Mixteco

Lengua del pueblo mixteco de Oaxaca, México

Música clásica

Música tradicional con estructura teórica avanzada, parte de la tradición musical escrita

Música folclórica

Música tradicional vinculada a grupos étnicos o sociales, fuera de la cultura europea

Neologismo

Palabra o expresión nueva, muchas veces surgida en contextos juveniles, digitales o técnicos

Náhuatl

Antigua lengua de los aztecas, aún hablada en zonas de México y Centroamérica

Omisión

Eliminación o resumen de información superflua

Redención social

Superación de situaciones de exclusión o pobreza para mejorar la posición social

Reggaetón

Música caribeña con estilo recitativo y ritmo sincopado, de origen afroamericano

Registro comunicativo

Uso lingüístico según el contexto, medio, participantes e intención

Rumba

Baile cubano con influencias andaluzas en el canto y africanas en la percusión

Salsa

Baile caribeño de origen cubano que mezcla ritmos afroamericanos, jazz y rock

Spanglish

Habla de grupos hispanos, con mezcla de español e inglés

Subtitulación

Técnica de traducción audiovisual con combinación de canales informativos

Tango

Género musical y baile originario del Río de la Plata (Argentina)

Traducción audiovisual

Traducción de productos multimedia (películas, series, videojuegos), incluye subtitulado y doblaje

Zampoña

Instrumento de viento rústico compuesto por múltiples flautas

Bibliografía

- ARROYO Hernández, I. (2021). *El español de los jóvenes*, En *Lengua española para traducir e interpretar*, CLUEB, pp. 68-85
- BETTI, S. (2008). *Nacimiento del Spanglish*, En *Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad,* Università di Modena e Reggio Emilia, pp. 103
- CAON, F., MELERO RODRÍGUEZ, A., TONIOLI, V. (2023). *Problemas de comunicación debidos a valores culturales: Peculiaridades útiles para la comunicación intercultural,* En *Puntos críticos en la comunicación intercultural entre españoles e italianos*, Edizioni Ca' Foscari, 4.10, pp. 97
- CORNER, J. (2002). *Elements of a post documentary context*, En *Performing the real: Documentary diversions, University of Liverpool, pp. 263, 266*
- DÍAZ CINTAS, J., & ANDERMAN G. (2009) *Subtitling and Surtitling*, En *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen Subtitling*
- FERNÁNDEZ, F. M. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, 4° edición*
- GARCÍA, E. (2007). Reseña de *Boricua Pop: Puerto Ricans and the Latinization of American Culture* de Frances Negrón Muntaner, Centro Journal, vol XIX, núm. 1, The City University of New York, pp. 297-400
- HUIRACOCHA GANAN, F. G. (2020) *Géneros musicales tradicionales y populares latinoamericano*, En *Repertorio musical tradicional y popular Latinoamericano*,
- ISTAT (2017). *L'uso della lingua italiana, dei dialetti e delle lingue straniere, En Statistiche Report, año 2015, pp. 1-2*
- KOCEVA, V. (2018). *I metodi diretti*, En *Una panoramica sui metodi di insegnamento delle lingue straniere,* 2.4, pp. 31
- LIPSKI, J.M. (2008). *Rasgos dialectales del español en los Estados Unidos*, En *Dialectos del español de América: los Estados Unidos*, 11, pp. 368
- LOPEZ GARCIA-MOLINS, A. (2015) Recensión de BINACCHI B. de *Teoría del Spanglish,* pp. 132

- LÓPEZ MORALES, H. (1992). *La marcación sociolingüística en la lexicografía dialectal*, Asociación de Academias de la Lengua Española
- MARSHALL, W. (2008). *Dem Bow, Dembow, Dembo: Translation and Transnation in Reggaeton*
- MAZZOCCHI, G. (2015). *El diccionario de americanismos de la asociación de academias de la lengua española (ASALE),* Università di Padova
- MINELLI, C. *Riflessione sui sincretismi e l'evoluzione della musica latino-americana negli ultimi cinque secoli, pp. 237*
- NORD, C. (1997). *Functionalist Methodology in Translation Training* En *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, pp-13-14*
- RIVERA, R. (2009). *New York Ricans from the Hip Hop Zone*
- RIVERA, R. (2015) *Remixing Reggaetón: The Cultural Politics of Race in Puerto Rico*
- TUZI, G. (2015) *Musiche e frontiere: alcune riflessioni teoriche*, Universidad de Valladolid
- WOOD, A. E. (2009). *Palabras de origen inglés*, En *El reguetón: análisis del léxico de la música de los reguetoneros puertorriqueños, pp. 31*

Sitiografia

- ACETO, Federica, «Il quaderno degli appunti: *Domestication vs Foreignization»*, *STL Formazione*, 2013 https://stl-formazione.it/il-quaderno-degli-appunti-domestication-vs-foreignization-un-post-di-federica-aceto/
- ALARCO Rosa, FONSECA Julio, GARCIA CATURLA Alejandro, GINASTERA Alberto, NIN CASTELLANOS Joaquin, NUÑEZ ALLAUCA Alejandro, ORREGO-SALAS Juan, PINTO FONSECA C. A, PULGAR VIDAL Francisco, RAMIREZ Ariel, SOUBLETTE Sylvia, URRUTIA-BLONDEL Jorge, VILLA-LOBOS Heitor, «*Musica moderna del latinamerica*», *Coro Hispanoamericano* https://www.corohispanoamericano.it/StoriaMusicaModerna.htm
- ASALE, https://www.asale.org/corpus

- AUTOR ANÓNIMO, «*Ciao: Quattro lettere in giro per il mondo», You Speak Italian*, https://youspeakitalian.com/blog/ciao-quattro-lettere-in-giro-per-il-mondo
- AUTOR ANÓNIMO, «*La Spagna: un paese europeo ricco di diversità culturale e linguistica*», *Algor Cards*, https://cards.algoreducation.com/it/content/XYen0pfp/diversita-culturale-linguistica-spagna
- AUTOR ANÓNIMO, «*In che modo l'Italia è basata sulla moda*», *Google Arts & Culture* https://artsandculture.google.com/story/mwUB9FJsetDDIA?hl=it
- AUTOR ANÓNIMO, «*Marginación de los latinos cuesta a Hollywood billones de dólares, dice informe*», *Noticine*, 2024 https://noticine.com/industria/37134-marginacion-de-los-latinos-cuesta-a-hollywood-billones-de-dolares-dice-informe.html
- AUTOR ANÓNIMO, «*Musica e ballo latino-americani sono apprezzati ovunque nel Mondo», La Isla Latina*, 2019 https://www.laislalatina.it/musica-e-ballo-latino-americani-sono-apprezzati-ovunque-nel-mondo/
- AUTORE ANÓNIMO, *«Quanto è diffuso l'italiano nel mondo»*, *Museo multimediale della lingua italiana* https://multi.unipv.it
- AUTOR ANÓNIMO, «Parole e slang di Karol G che stanno influenzando il vocabolario latino», Objetivo *reggaeton, 2023* https://www.objetivoreggaeton.com/it/approfondimenti/parole-e-slang-di-karol-g-che-stanno-influenzando-il-vocabolario-latino/
- AUTOR ANÓNIMO, *«¿Por qué en América Latina llaman gringos a los estadounidenses?», El Mundo*, 2024 https://www.elmundo.es/como/2024/05/30/6658565fe4d4d802728b459d.html
- AUTOR ANÓNIMO, «¿Qué tan caro le está saliendo a Hollywood subrepresentar a los latinos?*», Al Día News* https://aldianews.com/es/culture/en-pantalla/latinos-subrepresentados
- AUTOR ANÓNIMO, «Sapir-Whorf Hypothesis», *Science Direct,* https://www.sciencedirect.com/topics/psychology/sapir-whorf-hypothesis

- AUTOR ANÓNIMO, «*Streets of Puerto Rico*», *Always Spanish*, 2012, https://alwaysspanish.blogspot.com/2012/10/streets-of-puerto-rico.html
- ASIHABLAMOS.COM, https://www.asihablamos.com/
- BBC MUNDO, https://www.bbc.com/mundo/noticias-53689005
- CAREGNATO, Manuela., «*Pachamama*», *Il cerchio della luna*, 2009 https://www.ilcerchiodellaluna.it/central_gaia_pachamama.html
- DEYME, Valentina, *«What is INSTITUTO CERVANTES and how does it work?», Instituto Hispánico de Murcia*, 2024, https://ihdemu.com/en/how-works-institute-cervantes/?utm
- DIAZ, Marta, «*Linguaggio colloquiale: espressioni spagnole comuni*», *Don Quijote blog*, 2023, https://www.donquijote.org/it/blog/linguaggio-colloquiale-espressioni-spagnole-comuni/
- DONELLI, Federico, «*Il potere delle telenovela. Analisi del "soft power" turco*», *Istituto di Politica*, 2014 https://www.istitutodipolitica.it/potere-delle-telenovela-analisi-soap-power-turco/
- FONZO, Erminio, «*L'Italia con 59 siti patrimonio dell'umanità UNESCO è il primo Paese al mondo*», *Geopop*, 2024, https://www.geopop.it/litalia-ha-59-siti-patrimonio-dellumanita-unesco-siamo-primi-al-mondo-ecco-lelenco/
- LATINO DONOR COLLABORATIVE, https://latinodonorcollaborative.org/
- LIPERI, Felice, «*Musica latino-americana*», *Biblioteche Roma Multietnica,* http://www.romamultietnica.it/aree-geografiche/america-latina-aree-geografiche/musica-latinoamericana/
- LO VOTRICO, Patrizio, «8 parole della lingua italiana usate ancora oggi in Argentina», *Libreriamo*, 2024 https://libreriamo.it/lingua-italiana/8-parole-lingua-italiana-argentina
- MYKHALEVYCH, Nadiia, «*L'italiano di tutti i giorni: soprannomi, termini colloquiali e tradizioni regionali», Preply*, 2024, https://preply.com/it/blog/esplora-lo-slang-italiano-soprannomi-termini-colloquiali-e-tradizioni-regionali/
- NICKY JAM: *El Ganador*, *Netflix*, 2018, https://www.netflix.com/it/title/80221207

- NILOLANA, «*La Real Academia Española e le sue mansioni*», *Instituto Cervantes*, 2023, https://cultura.cervantes.es/milan/it/la-real-academia-espanola-y-sus-funciones/164434
- OXFORD LANGUAGES, *Oxford Dictionary*, https://www.oxfordlearnersdictionaries.com
- PELEA, Lidia Andra, «*Anglicismi nella lingua dei giovani: youtuber italiani e romeni a confronto*», *Thesis and Dissertation Padua Archive,* 2020/2021 https://thesis.unipd.it/handle/20.500.12608/29886
- PIÑA, Christy, «Latinos in Media: è già in crisi la rappresentazione latinoamericana in tv e nei film», *The Hollywood Reporter*, 2023 https://hollywoodreporter.it/industry/rapporto-latinos-in-media-rappresentazione-latinoamericani-cinema-tv-2023/52633/
- PORCEL, Maria, «*La industria del entretenimiento pierde sin los latinos: podrían aportar hasta 18.000 millones de dólares anuales más*», *El País*, 2024, https://elpais.com/us/2024-09-17/la-industria-del-entretenimiento-pierde-sin-los-latinos-podrian-aportar-hasta-18000-millones-de-dolares-anuales-mas.html
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, https://www.rae.es
- SPANISHDICT, *Spanish Dictionary,* https://www.spanishdict.com/translation
- TRECCANI, *Enciclopedia Italiana*, https://www.treccani.it/enciclopedia/

Apéndices

Español	*Hablado por el 98,8% de la población*
Catalán	*Hablado por el 17,5% de la población*
Gallego	*Hablado por el 6,2% de la población*
Valenciano	*Hablado por el 5,8% de la población*
Vasco	*Hablado por el 3,0% de la población*
Aranés	*Hablado por el 0,012% de la población*

Tabla 1 Lenguas habladas en España

Argentina	*Español y lenguas indígenas*
Bolivia	*Lenguas españolas y amerindias*
Brasil	*Portugués*
Chile	*Español*
Colombia	*Español e inglés*
Costa Rica	*Español e inglés*
Cuba	*Español*
Ecuador	*Español y quechua*
El Salvador	*Español y náhuat*
Guatemala	*Español*
Guayana Francesa	*Francés*
Haití	*Francés, criollo, haitiano*
Honduras	*Español*
México	*Español*
Nicaragua	*Español*
Panamá	*Español*
Paraguay	*Español y guaraní*
Perú	*Español y quechua*
Puerto Rico	*Español e inglés*
República Dominicana	*Español*
Uruguay	*Español*

Venezuela	*Español*

Tabla 2 Variedad lingüística de América latina

Que guay	*Fantástico, hermoso*
Vale	*Está bien*
Hombre	*Palabra que se usa para enfatizar lo que se dice; Es el equivalente de "man" en el inglés coloquial*
Tío/tia	*No significan "tío" y "tía" según el significado literal, sino que se usan de manera genérica para indicar "amigo", "amigo", "amigo", "amigo", "hermano"*
Buenas	*Abreviatura de buenos días, buenas tardes, buenas noches*
Venga	*¡Vamos!¡No es posible!*
Chulo	*Guapo o presuntuoso*
Que mono	*Atractivo, adorable*
Tardeo	*Indica una actividad de ocio que se realiza por la tarde*
Churri	*Socio*

Tabla 3 Ejemplos de lenguaje coloquial español

Venezuela	*Cuba*	*Puerto Rico*
Chamo: Palabra común para dirigirse a alguien de manera informal	*La "s" al final de las palabras a menudo se omite*	*Guagua: El bus*
Pana: Indica un amigo, un compañero	*¡Qué bola!: Forma de preguntar "cómo estás"*	*Bregar: Equivalente de "trabajar"*
Arrecho: Puede significar ira o frustración, pero también se utiliza para indicar algo sorprendente o impresionante	*Yuma: Indica una persona extranjera*	*¡Ay bendito!: Para expresar simpatía, sorpresa, empatía*
Marico: Forma amistosa de referirse a los amigos, a veces también puede ser una ofensa	*Jama: Indica un alimento*	*Chavos/Pesos: El dinero*
	Tener la pata caliente: Estar nervioso o ansioso	*Janguear: Salir a divertirse con los amigos*

		Chévere de bomba: Algo muy bonito y grande

Tabla 4 Características lingüísticas en Venezuela, Cuba y Puerto Rico - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Chile	*Perú*	*Colombia*
Tiene un ritmo particular en el habla, llamado "castellano cantado"	*Acento conocido por la pronunciación distinta y clara de las palabras*	*Parce/Parcero: Amigo, compañero*
Pololo: Socio	*Pata: Amigo*	*¡Qué pena!: Se utiliza en situaciones incómodas para pedir disculpas o mostrar empatía*
Cachai: Equivalente al inglés "do you know?"	*Jamear: Comer, cenar*	*Bacano: Hermoso, bueno, fresco*
Pantufla: Persona sumisa o dominada por su pareja	*Patalear: Protestar, quejarse*	*Rumbear: Diviértete y diviértete*
Andar a la rápida: Tener prisa para hacer algo	*Choche: Amigo, compañero*	*Estar enguayabado: Tener resaca*
Flaite: Persona de clase baja	*Jato: Casa, morada*	

Tabla 5 Características lingüísticas en Chile, Perú y Colombia - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Argentina	*México*
El sonido español de la "ll" o la "y" se pronuncia "sh" [llave = afeitado] *A este fenómeno se le llama Yeísmo*	*Chido/Padre: Indica algo fantástico*
Laburar: Trabajar	*Chamba: Empleos*
Che: Se usa para llamar la atención de alguien (en otros países se usa "oye")	*Guey: Amigo*
Boludo: Forma amigable de referirse a alguien	*Echar la hueva: Procrastinar, ser perezoso*
Pibe: joven, chico	*Cuate: Amigo, compañero*
	No manches: Equivalente a "non posso crederci" italiano

Tabla 6 Características lingüísticas en Argentina y México - Fuentes: Sprachcaffe, Preply

Che casino	*= una gran confusión*
Un sacco	*= mucho*

Che figata	*= qué bonito / chulo*
Che sfiga	*= ¡Qué mala suerte!*
Che palle	*= no querer*
Amo	*= forma de referirse a un amigo, usada especialmente entre los más jóvenes*
Che culo	*= ¡Qué suerte!*
Cazzeggiare	*= perder el tiempo / marear la perdiz*

Tabla 7 Expresiones coloquiales italianas

Sintaxis aditiva	*"Cosí però magari"*
Alta frecuencia de la forma "que"	
Sintaxis segmentada	*"Il brodo freddo non lo sopporto"*
Acusativo preposicional	*"A lui non l'ho incontrato"*
Dislocación	*"L'ho comprato stamattina il latte"*
Centro de atención	*"C'è Giovanni che è ammalato"*

Tabla 8 Fenómenos sintácticos en el coloquialismo italiano

Imagen creada artificialmente con inteligencia artificial. Fecha: 17 de mayo de 2025

Imagen creada artificialmente con inteligencia artificial. Fecha: 10 de julio de 2025

Imagen libre de copyright – Wikipedia

Imagen promocional tomada de Netflix: uso exclusivo para fines críticos en contexto académico

La gente no quiere malianteo	La gente non vuole i gangster
La gente lo que quiere es perrear, sandunguear, bailotear	Alla gente interessa sculettare, strusciarsi e ballare tutta la notte
Me voy pa el party	Io vado al party

Tabla 9: Traducción intersemiótica

Dame un break	Datemi tempo

Tabla 10: Traducción intersemiótica

¿Qué carajo es esto? Estas al garete	Guarda come sei conciato

Tabla 11: Traducción intersemiótica

Estoy puesto pa ti	Sai che per te ci sono

Tabla 12: Traducción intersemiótica

El show	Il concerto

Tabla 13: Traducción intersemiótica

El más gringo	Un vero gringo

Tabla 14: traducción intersemiótica

Orita orita	Tra un po’

Tabla 15: Traducción intersemiótica

Busca tu lana	Trovati i tuoi soldi

Tabla 16: Traducción intersemiótica

Chamaquito	Figlio

Tabla 17: Traducción intersemiótica

Estoy pregna	Sono incinta

Tabla 18: Traducción intersemiótica

Gata	Ragazza

Tabla 19: traducción intersemiótica

Vamos a comer mierda o a trabajar	Lavorare o cazzeggiare

Tabla 20: traducción intersemiótica

Corriendo junto	Vendendo droga insieme

Tabla 21: Traducción intersemiótica

Fuego en la tarima	Sarà fantastico

Tabla 22: traducción intersemiótica

Él se zafa porque se zafa	Se la cava sempre

Tabla 23: Traducción intersemiótica

Ciao	Ciao

Tabla 24: Traducción intersemiótica

Tarde o temprano	Prima o poi

Tabla 25: traducción intersemiótica

Me estás coqueteando	Stai flirtando con me

Tabla 26: traducción intersemiótica

Paisa	Colombiano

Tabla 27: Traducción intersemiótica

Obligao	Ovvio

Tabla 28: Traducción intersemiótica

Este es el gallo	È il numero uno

Tabla 29: Traducción intersemiótica

1. Los Cangris	1. I Cangris
2. Escape en Nueva York	2. Fuga a New York
3. Con el micrófono y la forty	3. Con il microfono e una calibro 40
4. En la cama	4. Nel letto
5. El infiltrado	5. L'infiltrato
6. Vida escante	6. Vida escante
7. El origen	7. L'origine
8. El futuro es paisa	8. Il futuro è colombiano
9. Medellín	9. Medellín
10. Síndrome de abstinencia	10. Disintossicazione
11. Ave Fénix	11. La fenice
12. Isabel	12. Isabel

13. Dímelo papi llegamos al Choli	13. Il mio cammino

Tabla 30: títulos de los episodios en idioma original y traducidos en italiano

Imagen generada con la inteligencia artificial – Google Gemini

Imagen tomada por Internet sin derecho de autor

Imagen de Getty – Gerardo Mora

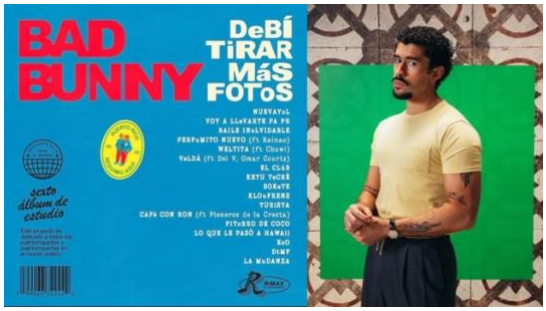

Imagen tomada por internet sin derecho de autor

Imagen creada por Inteligencia Artificial

La gente sabe que somos de la calle (x3) Somo' de Carolina y venimo' vira'o (x4) Somo' de Carolina, Carolina, Carolina Somo' de Carolina y venimo' vira'o (x3) Si me ven de noche en gafa' e' que estaba fumando (Raulito), ey El bajo suena, el retrovisor temblando (Caro, Caro), ey Lo' niño' en el parque no 'tán jugando (Carolina), ey Desde lo' catorce en una esquina joseando Ya somo' rico', ante' éramo' pobre' Ahora en España no' gritan: "¡Olé!" Pa' lo' pari' del case en Torre'	La gente sa che veniamo dalla strada (x3) Siamo della Carolina e siamo disposti a tutto (x4) Siamo della Carolina, Carolina, Carolina, siamo della Carolina e siamo disposti a tutto (x3) Se mi hanno visto di notte con gli occhiali è perché stavo fumando I bassi suonano, lo specchietto retrovisore trema I bambini nel parco non stanno giocando Già dai quattordici anni si impegnano in un angolo Ora siamo ricchi, prima eravamo poveri Ora in Spagna ci gridano “Ole!” Per le parti in causa con Torres Se senti “bang bang” corri!

Si escucha' un "tun-tu-tu-tun", ¡corre! O puede que tu nombre lo borren Si tiene' miedo búscate un doble Playero, cámbiame la' acorde' Que ella 'tá y yo duro como un roble Guayando por detrá-trá-trá-trá-tras Mami, qué rica está-tá-tá-tá-tás ¿Qué lo que, qué lo wha', wha', wha', wha'? Pue' no te asustes si escuchas el pa-pa-pa-pa-pa (x2) [refran] Con la nota volando, de mí 'tá abusando Tú 'tá' vacilando (ey) La pared me 'tá apoyando, perreando Y ese culo me 'tá mareando (ey) Má' Cadillacs que el Presidente Tu novio tiene pinta de agente Jonrón del Roberto Clemente Cuida'o que te pillan de repente (¡tun, tun!) Llegó el finde y ella se pone su' tacos Salió a cazar un caco, un caco (tun) Y yo bien suelto, en la disco bien bellaco Baby, yo soy tu flaco, tu flaco, y Guayando por detrá-trá-trá-trá-tras Mami, qué rica está-tá-tá-tá-tás ¿Qué lo que, qué lo wha', wha', wha', wha'? Pue' no te asustes si escuchas el pa-pa-pa-pa-pa [refran] **Gracia' a mi gente de Puerto RicoEl mundo entero, it's your boy Rauw AlejandroLo' quiero con cojone', de corazónGracia' por el apoyo desde el día uno**	O può essere che il tuo nome venga cancellato Se hai paura cercati una controfigura Playero, cambiami flow Che lei è pronta e io sono *duro como un roble* Ballando con te, te, te, te Baby che bella che sei, sei sei, sei Che succede? Non aver paura se senti “bang bang” (x2) [ritornello] Sotto effetto di alcol e droghe, stai approfittando di me Stai esitando Il muro mi sostiene, ballando E quel culo mi fa girare la testa Più Cadillac del presidente Il tuo ragazzo sembra un agente Fuoricampo di Roberto Clemente Stai attento, che ti prendono all’improvviso È arrivata la fine e lei si rimette i tacchi Esce a cercarsi un gangster E io sono libero, eccitato nella discoteca Baby, io sono il tuo uomo Ballando con te, te, te, te Baby che bella che sei, sei sei, sei Che succede? Non aver paura se senti “bang bang” [ritornello] **Grazie alla mia gente di Porto Rico** **Al mondo intero** **Sono il vostro ragazzo, Rauw Alejandro** **Vi amo con tutto il cuore**

[fuente Musixmatch]	**Grazie per il vostro appoggio dal giorno uno**

Tabla 31: Traducción en italiano de una canción latinoamericana